

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра англійської філології і перекладу
імені професора І.В. Корунця

Кваліфікаційна робота магістра з перекладознавства
на тему: «Лексико-стилістичні і граматичні особливості англійськомовної
електронної комунікації політиків у соціальних мережах як проблема
перекладу»

Студента групи МПа 06-20
факультету перекладознавства
освітньо-професійної програми
Перекладознавство: професійно-
орієнтований переклад
(англійська мова і друга іноземна мова)
за спеціальністю 035 Філологія
Корсуненка Івана Григоровича

Допущений до захисту
«___»_____ 2021 року

Завідувач кафедри англійської філології
і перекладу імені професора
І. В. Корунця

_____ проф. Ніконова В.Г.
(підпис) (ПІБ)

Науковий керівник:
к.ф.н., доцент
Мелешкевич Лариса Миколаївна

Національна шкала _____
Кількість балів: _____
Оцінка: ЄКТС _____

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

Korunets Department of English Philology and Translation

Master Degree Thesis in Translation Studies

**under the title: “English electronic communication of politicians in social networks:
lexical, stylistic and grammatical specificity as a translation challenge”**

Group MPa 06-20
School of translation studies
Educational Programme Translation
Studies: Specialized Translation
(English and Second Foreign Language)
Majoring 035 Philology
Ivan H. Korsunenko

Research supervisor:
L.M. Meleshkevych
Candidate of Philology,
Associate Professor

Kyiv – 2021

Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра англійської філології і перекладу
імені професора І. В. Корунця

Затверджую:
Завідувач кафедри англійської філології
і перекладу імені професора І.В. Корунця
_____ (підпис)
д.ф.н., проф. Ніконова В.Г.
“10” вересня 2020 р.

ЗАВДАННЯ
на кваліфікаційну роботу магістра з перекладознавства

студента(ки) II курсу МПа 06-20 групи факультету перекладознавства КНЛУ
Корсуненка Івана Григоровича

(ПІБ студента)

спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, **освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)**

Тема роботи Лексико-стилістичні і граматичні особливості англійськомовної електронної комунікації політиків у соціальних мережах як проблема перекладу

Науковий керівник Мелешкевич Лариса Миколаївна

Дата видачі завдання “10” вересня 2020 р.

Графік виконання кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства

№ п/п	Найменування частин і план кваліфікаційної роботи	Графік виконання	Підписи студента і керівника
1.	Аналіз наукових першоджерел і складання бібліографії	Жовтень 2020 р.	
2.	Написання теоретичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 1)	Листопад 2020 р.	
3.	Добір мовного матеріалу тексту і складання Додатку (100 англійськомовних речень та їх переклад)	Грудень 2020 р.	
4.	Аналіз мовного матеріалу тексту, який досліджується, і написання аналітичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 2)	Березень 2021 р.	
5.	Проведення перекладацького аналізу досліджуваного мовного явища і написання практичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 3)	Травень 2021 р.	
6.	Написання вступу і висновків дослідження, подання завершеної кваліфікаційної роботи науковому керівнику для попереднього перегляду	Вересень 2021 р.	
7.	Попередній захист кваліфікаційної роботи і подання завершеної кваліфікаційної роботи на кафедру	05 жовтня 2021 р.	
8.	Оформлення документації (відгуки) і підготовка презентації до захисту кваліфікаційної роботи	Жовтень 2021 р.	
9.	Захист кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства	Грудень 2021 р.	

Науковий керівник _____ (підпис)

Студент _____ (підпис)

**ВІДГУК НАУКОВОГО КЕРІВНИКА
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

студента(ки) **II** курсу групи **МПа 06-20** факультету перекладознавства спеціальності **035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)**

 Корсуненка Івана Григоровича

(ПІБ студента)

за темою **Лексико-стилістичні і граматичні особливості англійськомовної електронної комунікації політиків у соціальних мережах як проблема перекладу**

Відповідність кваліфікаційної роботи нормативним вимогам (необхідне позначити √ або +)		
1.	Наявність основних структурних компонентів	<input type="checkbox"/> усі компоненти присутні , <input type="checkbox"/> один компонент відсутній <input type="checkbox"/> декілька компонентів відсутні
2.	Відповідність оформлення, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> незначні помилки в оформленні <input type="checkbox"/> оформлення неправильне
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> відповідність неповна <input type="checkbox"/> не відповідає вимогам
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> відповідність неповна <input type="checkbox"/> не відповідає вимогам
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> відповідність неповна <input type="checkbox"/> не відповідає вимогам
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> відповідність неповна <input type="checkbox"/> не відповідає вимогам
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> відповідність неповна <input type="checkbox"/> не відповідає вимогам

Особиста думка керівника

Кваліфікаційна робота Корсуненка Івана Григоровича може бути (не може бути)
(ПІБ студента)

рекомендована до захисту

(підпис керівника)

()
(ПІБ керівника)

” ” 2021 року

**РЕЦЕНЗІЯ НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА
З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

студента(ки) П курсу групи МПа 06-20 факультету перекладознавства спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, **освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)**

Корсуненка Івана Григоровича

(ПІБ студента)

за темою Лексико-стилістичні і граматичні особливості англійськомовної електронної комунікації політиків у соціальних мережах як проблема перекладу

	Критерії	Оцінка в балах
1.	Наявність основних компонентів структури роботи — загалом 10 балів (усі компоненти присутні – 10 , один компонент відсутній – 5 , декілька компонентів відсутні – 0)	
2.	Відповідність оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до кваліфікаційної роботи — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , поодинокі огріхи у форматуванні – 8 , незначні помилки в оформленні – 6 , значні помилки в оформленні – 4 , оформлення переважно не відповідає вимогам – 0)	
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , поодинокі огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки у формулюваннях – 6 , суттєві помилки у формулюваннях – 4 , не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0)	
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві помилки у формулюваннях – 8 , недостатня кількість проаналізованих іноземних джерел (мін. 30%) – 6 , відсутній критичний аналіз наукових праць – 4 , не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0)	
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 6 , суттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 4 , відсутність власного аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0)	
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки при перекладі фактичного матеріалу – 6 , суттєві помилки при перекладі й аналізі фактичного матеріалу – 4 , відсутність перекладацького аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0)	
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , неповне висвітлення результатів дослідження – 6 , часткове висвітлення результатів дослідження – 4 , не відповідає результатам дослідження – 0)	

Усього набрано балів: _____

_____ (ПІБ рецензента)

_____ (підпис рецензента)

” ” _____ 2021 р

ЗМІСТ

ВСТУП	1
РОЗДІЛ 1	
ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ МОВИ ТА ПЕРЕКЛАДУ ЕЛЕКТРОННОЇ КОМУНІКАЦІЇ ПОЛІТИКІВ У СОЦІАЛЬНИХ МЕРЕЖАХ.....	5
1.1 Лінгвістичні дослідження електронного спілкування політиків у соціальних мережах	5
1.2 Електронна комунікація політиків у соціальних мережах як проблема перекладу.....	13
1.3 Інтернет-дискурс як простір політичного впливу.....	20
Висновки до розділу 1	24
РОЗДІЛ 2	
ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ І ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКОМОВНОЇ ЕЛЕКТРОННОЇ КОМУНІКАЦІЇ ПОЛІТИКІВ У СОЦІАЛЬНИХ МЕРЕЖАХ.....	26
2.1 Лексико-стилістичні особливості англійськомовного електронного спілкування політиків.....	26
2.1.1 Лексичні особливості мови політиків.....	26
2.1.2 Словотвірні особливості мови політиків.....	33
2.1.3 Стилістичні особливості мови політиків.....	37
2.2 Граматичні особливості англійськомовного електронного спілкування політиків.....	41
Висновки до розділу 2.....	45
РОЗДІЛ 3	
ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ ЕЛЕКТРОННОЇ КОМУНІКАЦІЇ ПОЛІТИКІВ У СОЦІАЛЬНИХ МЕРЕЖАХ.....	47

3.1 Способи відтворення мови політиків у соціальних мережах у перекладі.....	47
3.2 Використання перекладацьких трансформацій для відтворення мови політиків у соціальних мережах	48
3.2.1 Лексичні трансформації для відтворення електронної комунікації політиків в перекладі.....	48
3.2.2 Граматичні трансформації перекладу електронної комунікації політиків.....	60
3.2.3 Лексико-граматичні трансформації при перекладі електронної комунікації політиків.....	67
Висновки до розділу 3.....	71
ВИСНОВКИ	74
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	77
СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ	83
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ.....	84
ДОДАТОК	
Лексико-стилістичні і граматичні особливості англійськомовної електронної комунікації політиків у соціальних мережах та їх відтворення в українському перекладі.....	85
SUMMARY.....	103

ВСТУП

Надзвичайно важлива в даний час для всіх верств населення Інтернет-комунікація має свою особливу специфіку в професійній і непрофесійній сферах спілкування. В даний час експресивна за своїм характером загальноживана інтернет-лексика англійської мови, перш за все, комп'ютерний сленг, стрімко розвивається, розширюючи словниковий запас більшості учасників Інтернет-комунікації в соціальній мережі. Аналізуючи публікації політиків у соціальних мережах, ще деякий час назад важко було уявити, щоб політичні особи настільки відкрито та відверто можуть спілкуватися зі своїми прихильниками, або, як це прийнято називати в Інтернет-просторі, з фоловерами.

Природно, в Інтернет-комунікації активно використовується лексика різного походження, запозичена з різних мов світу.

Актуальність даного дослідження обумовлена тим, що, незважаючи на уявний достаток літератури, що досліджує Інтернет-комунікацію, асортимент наукових робіт, що досліджують її з точки зору фонетики, граматики і лексики, виявляється обмеженим. Актуальність полягає ще і в тому, що Інтернет-комунікація саме політичних діячів володіє низьким рівнем вивченості і розробленості, хоча Інтернет все міцніше входить в наше життя не тільки як засіб роботи або навчання, але в основному, і як засіб спілкування.

Необхідність звернути увагу на специфіку Інтернет-комунікації політиків у соціальних мережах багато в чому обумовлена новизною і стрімким розвитком Інтернет-спілкування, стрімким розвитком в ньому соціальних мереж, особливості спілкування в яких ще не описані досить детально і точно.

Об'єктом дослідження виступає електронна комунікація політиків у соціальних мережах.

Предметом дослідження даної роботи є лексико-стилістичні і граматичні особливості англійськомовної Інтернет-комунікації політиків, а також їх відображення в українському перекладі.

Новизна даного дослідження обумовлена стрімким розвитком Інтернет-комунікації та особливістю мови політиків в Інтернет-просторі.

Матеріалом дослідження послужили сайти англійськомовних соціальних мереж і блоги, а також чат-повідомлення, виявлені нами в Інтернеті.

Теоретичну основу дослідження складають роботи П. В. Рогачова (2007), В.П. Леонтьєва (2011), Н. Н. Казнової (2011), Т. Ю. Виноградової (2004), А. А. Селютіна (2012), Т. В. Бойченко (2013), А. А. Шмакова (2014), Б. Тошовича (2015) та багатьох інших лінгвістів.

Метою роботи є виявлення специфіки мовних особливостей Інтернет-комунікацій (на прикладі соціальних мереж Facebook, Twitter, YouTube).

Досягнення поставленої мети визначило необхідність постановити перед собою наступні **завдання**:

1. проаналізувати лінгвістичні дослідження електронного спілкування політиків у соціальних мережах;
2. розглянути основні проблеми перекладу електронної комунікації політиків у соціальних мережах;
3. визначити масштаб впливу Інтернет-дискурсу на політичний простір;
4. дослідити лексико-стилістичні особливості англійськомовного електронного спілкування політиків;
5. простежити граматичні особливості англійськомовного електронного спілкування політиків;
6. продемонструвати способи відтворення мови політиків у соціальних мережах у перекладі;
7. дослідити використання перекладацьких трансформацій для відтворення мови політиків у соціальних мережах.

Серед **методів дослідження**, використаних при написанні роботи, можна виділити загальнонаукові методи. Говорячи про загальнонаукові методи, можна назвати аналіз, синтез, порівняння, використаних для обробки інформації, що

міститься в різних джерелах. Для вирішення поставлених завдань у даній роботі були також застосовані наступні методи дослідження:

- аналітичний метод для систематизації наукової літератури з теми дослідження;
- метод суцільного відбирання для визначення матеріалу дослідження;
- метод лінгвістичного опису та спостереження для систематизації та інтерпретації характерних мовних особливостей комунікації політиків у соціальних мережах;
- метод рефлексії для виявлення шляхів розв’язання проблем перекладу електронної комунікації політиків у політичному дискурсі Інтернет-комунікацій;
- контекстуально-інтерпретаційний метод для визначення стратегій впливу на реципієнта;
- методика співставного аналізу тексту оригіналу та тексту перекладу.

З метою досягнення основних поставлених завдань було вивчено значну кількість літератури по темі. Серед джерел можна виділити літературу друкованого типу і на електронних носіях.

Наукова новизна роботи обумовлена вивченням впливу Інтернет-комунікації політиків на формування точки зору суспільства щодо того чи іншого питання.

Практична цінність роботи полягає в можливості використання отриманих результатів у практиці викладання англійської мови, на курсах граматики, а також можливості служіння базою для подальшого дослідження.

Структура роботи. Робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків, списку використаних джерел, а також додатка. У Розділі 1 міститься теоретичне підґрунтя дослідження, висвітлюються лінгвістичні дослідження відомих лінгвістів щодо електронного спілкування у соціальних мережах, у тому числі Інтернет-комунікації політиків. У Розділі 2 міститься аналітична частина дослідження, в якій зазначається про лексико-стилістичні та граматичні особливості англійськомовного електронного спілкування політиків. У Розділі 3

міститься практична частина дослідження, в якій зазначаються способи відтворення мови політиків у соціальних мережах у перекладі, а також досліджується використання перекладацьких трансформацій для відтворення мови політиків в Інтернет-просторі.

Загальний обсяг роботи складає 105 сторінок.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ МОВИ ТА ПЕРЕКЛАДУ ЕЛЕКТРОННОЇ КОМУНІКАЦІЇ ПОЛІТИКІВ У СОЦІАЛЬНИХ МЕРЕЖАХ

1.1 Лінгвістичні дослідження електронного спілкування політиків у соціальних мережах

Лінгвокультурологія Інтернет-комунікації спрямована на встановлення специфіки спілкування всередині певної етнічної групи, на визначення найбільш поширених формул мовного етикету і особливостей спілкування в цілому, на характеристику культурних домінант відповідної спільності у вигляді понять як одиниць ментальної сфери, щоб визначити способи звернення до прецедентних текстів для даної мовної культури. Так, наприклад, О.А. Катеринич вказує на найтісніший зв'язок Інтернет-спілкування як культурного феномену з цінностями, що склалися в цій мовній картині світу [1: 20].

Інтернет спілкування, що розуміється як когнітивно-семантичне явище, пов'язується з фреймами, сценаріями, ментальними схемами, когніотипами, адресованістю, тобто різними моделями репрезентації спілкування у свідомості. Прихильник когнітивно-семантичного підходу до Інтернет спілкування, О. С. Кубрякова інтерпретує його як «когнітивний процес, спрямований на реальне мововиробництво, створення мовного твору, текст же розглядається як кінцевий результат процесу комунікативної діяльності, що приймає в результаті певну закінчену фіксовану форму» [2: 50]. Прихильники когнітивної інтерпретації Інтернет-комунікації стверджують, що Інтернет-комунікація безадресантна [3: 120]. Вони вказують на особливості використання різних засобів мови в Інтернеті, які надають тексту певну статичність або динамізм, керованість або неконтрольованість, цілісність або миттєвість, тривалість або повторюваність, причинність або спонтанність тощо. [4: 767].

Крім різних перерахованих інтерпретацій цього поняття, власне

лінгвістичних, існують соціолінгвістичні інтерпретації. Так, наприклад, структуралісти і постструктуралісти, перш за все Ю. Крістева, підкреслюють, що спосіб спілкування повністю зумовлює і мотивує сферу інтернет-спілкування, що найчастіше обумовлено особистими інтересами (в музиці, спорті, літературі, в туризмі тощо), а також соціальні інститути, які він створює [5: 300]. Фактично визначення приналежності Інтернет-комунікації до будь-якої вузької галузі знань слід розглядати як показник комунікативної своєрідності суб'єкта соціальної дії, причому цей суб'єкт може бути конкретним, колективним або навіть абстрактним.

Кожна окрема мова – це безліч різних реалізацій на мові елементів в їх відносинах, протиставленнях і зв'язках. Конкретне розуміння поняття «комунікативна макроструктура» представлено в роботі Т.А. Дейка. Дослідник інтерпретує макроструктуру як узагальнений опис основного змісту комунікації, який реципієнт конструює в процесі розуміння. Макроструктура комунікації, що представляє собою самостійний текст, на думку вченого, відображає структуру довготривалої пам'яті, узагальнює інформацію, яка досить довго зберігається в пам'яті людей, які читали та / або чули той чи інший текст, який є невід'ємною частиною цього виду спілкування [6: 335].

За словами Т.А. Дейка, спілкування через Інтернет – це «розпливчата категорія». Притаманна Інтернет-комунікації «неточність», викликана необхідністю постійно переоцінювати існуючий концептуальний образ світу, обумовлена історією формування концепту, коли в семантичній структурі лексеми критично оцінюються ознаки попередніх підходів і використань, повна невизначеність місця Інтернет-спілкування в ієрархії категорій і способів існування мови [7: 896]. Т. А. Дейк розглядає Інтернет-спілкування як найважливіший компонент мовно-культурної взаємодії, характерними рисами якого є інтереси, цілі та стилі на рівні певних макроструктур [8: 448].

Інтернет-спілкування, тобто особливий тип спілкування між людьми через глобальний Інтернет, міжособистісний когнітивний процес, який адресований як

при прямому спілкуванні (тет-а-тет / лицем до лиця) того чи іншого учасника чату, так і у автора Інтернет-тексту або широкої групи інших людей, які використовують Інтернет для обговорення важливих для них питань [9: 234]. Комунікацію політиків у соціальних мережах із суспільством, на нашу думку, необхідно відносити само до Інтернет-спілкування, адже в даному випадку відбувається процес донесення інформації автора публікації до широкого кола осіб, а саме фоловерів окремо взятого політика та зворотній зв'язок аудиторії, у вигляді залишення коментарів під публікаціями. На підтвердження нашої думки, у даній роботі будуть розглянуті схожі думки видатних науковців та дослідників у сфері лінгвістики.

Акцент сучасної лінгвістики на вивченні комунікативних аспектів мови зробив актуальним вивчення реципієнта як повноправного учасника мовного акту. Беручи до уваги соціальний статус і освіту одержувача (тобто одержувача інформації), ініціатор конкретного Інтернет-повідомлення доручає одержувачу вибрати мовні засоби серед спеціалізованих і неспеціалізованих засобів, щоб об'єднати їх і, таким чином, створити адресне висловлювання, характерне або прийнятне для певного типу Інтернет-комунікації з-за його орієнтації на конкретний предмет або наукову дисципліну, а також склад учасників (експерти в цій галузі або широке коло користувачів Інтернету [10: 296].

Цей напрямок Інтернет-комунікації, пов'язаний з передачею тієї чи іншої інформації від адресата до адресата з урахуванням його симпатій / антипатій (в музиці, спорті, літературі, туризмі і т.д.), зазвичай розуміється під терміном «адресний». Сенс звернення сприймається як первинний, який, поширюючись на ситуацію Інтернет-спілкування, стає властивістю висловлювань і тексту в цілому.

Семантика адресації багатосарова; сюди входять фатальність, особистість, питальність, оціночність. [11: 19].

Кожен окремий тип Інтернет-спілкування генерує сигнали естетичної, філософської, моральної свідомості. Інформація структурована особливим

чином, щоб стимулювати текстові та інтертекстові асоціації і контролювати сприйняття тексту адресатом, генеруючи в його свідомості різні «коди». Для інтерпретації прихованих смислів, а також негативних або позитивних оціночних емоцій. У цьому можна погодитися з Е. Н. Литвиною, яка вважає, що вторинна мовна діяльність реципієнта того чи іншого інтернет-тексту носить творчий, особистісний характер, за рахунок «специфічних закономірностей типового характеру, об'єктивних факторів текстоутворення і загальної структури цього тексту» [12: 344].

Кожен окремий текст в соцмережі, за словами Є. П. Белінської, являє собою діалог між автором та іншими користувачами («кожне окреме висловлювання – лише одна ланка в ланцюзі вербального спілкування»; «висловлювання повно конотацій діалогічних, без яких неможливо зрозуміти стиль висловлювання»). Реципієнт прагне зорієнтувати свою промову з реципієнтом (реципієнтом тексту), вступає в діалогічні відносини з моментами свого кругозору, конструє своє висловлювання на чужій території, інший, сам по собі, фон слухача, перцептивний фон [13: 119]. Ці процеси, що виконуються автором сайту або блогу і читачем, зазвичай називаються підготовкою до розуміння.

Все це дуже важливо для нас, тому що таргетинг на конкретного одержувача спонукає автора кожного коментаря та кожної публікації в соціальних мережах вибирати лексику, зрозумілу цільовій аудиторії.

Поняття Інтернет-спілкування пов'язане не тільки з функціонуванням і розвитком Інтернету, але і з можливістю його використання для обговорення будь яких різних питань [14: 285]

Кожен окремий автор того чи іншого коментаря або тієї чи іншої публікації в соціальних мережах націлений на активне спілкування з іншими людьми. Як в безперервній розмові питання одного і відповіді іншого виявляються і, як окрема частина розмови, можуть виникнути і бути зрозумілими не з душі тієї чи іншої людини окремо, але тільки їх відносини один до одного [15: 185].

Відмінною рисою міжособистісного Інтернет-спілкування є персоналізація взаємодії. Це взаємодія, орієнтована на людину. Передбачається, що кожен учасник Інтернет-спілкування бачить унікальність свого партнера, враховує специфіку його емоційного стану, самооцінку, особистісні особливості і, в свою чергу, розраховує на сміливість [16: 22].

Інтерес до проблеми адресності або спрямованості Інтернет-комунікації проявляється в таких сферах, як функціонально-семантична, комунікативно-прагматична, психолінгвістична, когнітивна, соціолінгвістична, літературна, інтегрована і багатьох інших. Семантико-функціональні та комунікативно-прагматичні ознаки, яких необхідно дотримуватися в цьому дослідженні, розглядають категорію реципієнта як еталонну публіку, прагматичного реципієнта. В рамках цього напрямку можна виділити дослідження Інтернет-комунікації, присвячені характеристикам категорії осіб, семантиці особистих займенників і особистим дієслівним формам, наказовому; морфологічні, синтаксичні та стилістичні характеристики звернення, його об'єктивний характер і функції; семантика і прагматична спрямованість мовних актів [17: 332].

Прагматична спрямованість цього мовного акту обумовлена конкретними директивами, рекомендаціями для початківців. Щоб почути цю популярну оперу, спочатку подумайте і вирішіть, які арії їм варто послухати, і зверніть увагу, чи дійсно вона фантастична.

У той же час адресація вважається комунікативно-прагматичною категорією і зазвичай асоціюється з поняттям «мовна функція», хоча це поняття не використовується в його визначенні. Е. С. Темботова, наприклад, пропонує під цим терміном розуміти орієнтацію інтернет-тексту на одержувача [18: 11]. При цьому поняття адресата слід вважати багатограним, як у вигляді конкретного адресата або особистості, так і у вигляді групового адресата (текст розрахований на певну соціальну і вікову категорію людей).

Як зазначила Г. Н. Трофімова, в рамках певного типу Інтернет-спілкування «все має тенденцію мотивуватися змістом» [19: 362]. Завдяки мотиваційній властивості цього типу спілкування кожен окремий текст в Інтернеті стає невід'ємною частиною когнітивного образу світу, що виник в його рамках.

Проблема сприйняття Інтернет-тексту як невід'ємної частини певного типу Інтернет-комунікації знаходиться в центрі уваги багатьох вітчизняних і зарубіжних лінгвістів. У цьому контексті в центрі уваги зазвичай знаходиться питання «виділення одиниць сприйняття і стратегій сприйняття «з урахуванням» впливу двох важливих властивостей кожного окремого коментаря в соціальних мережах – цілісності та узгодженості» [20: 11].

За словами О.О. Попова, в процесі сприйняття тексту інші інтернет-користувачі ведуть діалог з автором того чи іншого коментаря в соціальних мережах, в ході якого «семіотичні основи мови змінюються, зокрема, з точки зору прагматичного ставлення до Інтернет-комунікації, все більше уваги приділяється конкретній людині, яка вибирає зручну для нього форму вираження і цінує її». Процес таких змін в менталітеті інтернет-користувачів пов'язаний зі сприйняттям всіх рівнів мови, що пов'язано з нерозривним злиттям змісту і форми даного виду спілкування. Зміна парадигми виражається, зокрема, в сприйнятті читачем необхідності вникати в систему семіологічних кодів в цьому тексті, які дають ключ до правильної інтерпретації інформації, представленої в кожному окремому коментарі в соціальних мережах [21: 640; 61].

Для вірної інтерпретації інформації, яка викладається в даному коментарі в соціальних мережах необхідно вникнути в систему семіологічних кодів, характерних для такої сфери знання, як давньогрецька культура і міфологія.

При інтернет-спілкуванні необхідно робити і вибір «тональності» розуміння. Користувач соціальних мереж, який залишає свої коментарі, завжди повинен вибирати ключ розуміння, або «тональність», щоб забезпечити єдність, цілісність розуміння з автором публікації. Діалог між автором того чи іншого коментаря в соціальних мережах та іншими користувачами спрямований на

дискусію, досягнення взаєморозуміння, що беруть участь в цьому процесі, і в той же час збереження своєї думки, своєї позиції; розвиток, взаємодія; об'єднання і роз'єднання думок [22: 19; 62].

Цей коментар в соціальних мережах спрямований на розвиток особистого життя і досвіду читача, а також на взаємодію з читачем, обумовлене необхідністю зрозуміти, що спонукало його залишити цей коментар.

«Автор коментаря в соціальних мережах, – стверджує С. В. Володенков, – при створенні тексту передбачає, що не може напряму спілкуватися з іншими учасниками соціальних мереж» [23: 20; 63], тому він вступає в діалог і полілог з усіма іншими учасниками соціальних мереж (полілог, у якому, крім автора, інші учасники інтернет-спілкування, погляди яких так чи інакше представлені в цьому тексті). Наявність кількох кандидатів на активну роль спікера в «Полілозі» і можливість частоті зміни рольової ситуації, за словами С. В. Володенкова, «визначають більш широкий тематичний, комунікативно-прагматичний і стилістичний спектр спілкування». [24: 439].

Тематичний, комунікативний, прагматичний і стилістичний обсяг повідомлення виникає з бажання автора розширити інтерес інших користувачів до виконавців опери та обставин її створення.

Цей полілог характерний для сучасного інтернет-спілкування в цілому, обумовленого особистими уподобаннями і смаками (в музиці, спорті, літературі, туризмі і т.д.).

Відмінною особливістю Інтернет-комунікації є наявність або відсутність обмежень у виборі лексики, щоб висловити свою думку з даної теми або на загальну думку прихильників конкретного напрямку, який виник в певній галузі суперечок [25: URL].

Майже у кожному фрагменті із соціальної мережі ви знайдете безліч запозичень з інших мов. У той же час носії інших мов часто використовують слова зі своєї власної мови, запозичені з англійської, для спілкування з англійськомовними учасниками соціальної мережі.

Як зазначає Гуань Хуейін, кожне лексично запозичене слово відбувається через якусь прогалину або нестачу в лексичному складі мови, пов'язаного з екстралінгвістичними факторами, а саме історією мови, історією певної галузі науки, техніки або соціального життя в конкретному регіоні світу [26: 264].

Одна і та ж частина реальності, за словами Дж. Багане, одна і та ж концепція сприймається в інтернет-комунікаціях різними, історично і культурно специфічними формами фонетичного і концептуального вираження на різних мовах [27: 19].

На думку Т.Г. Кузьміна, усвідомлення кожної окремої мовної особистості, що бере участь в інтернет-спілкуванні, має першорядне значення, оскільки воно виражає самосвідомість нації, її самоідентифікацію, пов'язане з такими аспектами суспільного життя, як виробництво, робота, культура, політика, спілкування, повсякденне життя і т. і. [28: 25; 64].

Розуміння культури як сукупності матеріальних і духовних завоювань цивілізації, на думку А.А. Катеринича, замінюється більш широким трактуванням цього поняття, пов'язаним з інтересом до всіх характеристик історичних, соціальних і психологічних явищ, характерних для даної нації, її традиції, соціальні, релігійні, етичні, естетичні та інші цінності, точки зору, інститути, поведінка, повсякденне життя, умови життя, всі аспекти буття, а також колективна та індивідуальна свідомість відображаються в спілкуванні в Інтернеті [29: 19].

Кожна мова інтернет-спілкування тісно пов'язана з культурою. Всі особливості її структури і функціонування слід розглядати як вираження культури відповідної мовної (або етнічної) спільноти, беручи до уваги складний і непрямий характер мотивації з іншими елементами культури. Навколишній світ, духовне життя і поведінка людини відображаються у свідомості представника кожного окремого мовного образу світу в конкретних когнітивних структурах, вони реалізуються і конструюються в своїх конкретних мовних категоріях і формах. Створення і розвиток різних концепцій або когнітивних

структур відбувається не тільки під впливом зовнішніх факторів (певних елементів культури), але і відповідно до їх власних внутрішніх законів, що впливає на формування певних концептів як цілісних утворень [65].

Кожна мова, на думку Л.І. Богданової, створює свою «лінгвістичну картину світу» в інтернет-спілкуванні, що є однією з труднощів, що виникають при спілкуванні з людьми, що говорять не тільки іншою мовою, але і на його різновиди [30: URL]. Одне і те ж значення в контексті кожного окремого мовного образу світу може походити з різних мовних структур, і, навпаки, одна і та ж структура може служити основою для формування і розуміння різних повідомлень. У той же час залежність думок, які виражаються від характеру їх мовного вираження виявляється відносною і обмеженою, оскільки носії мови можуть легко відрізнити форми вираження і позначені явищем або об'єктом, який долає стереотипи, нав'язані мовою [66].

Знання мови в цілому важливо як таке для нації, оскільки воно реалізує самосвідомість нації, її самоідентифікацію в спілкуванні в Інтернеті. Особливо важливим це завдання є саме для політиків, адже вони представляють свою націю, свій народ перед всім світом, вони є «обличчям нації».

1.2 Електронна комунікація політиків у соціальних мережах як проблема перекладу

Онлайн-спілкування стало невід'ємною частиною соціальної активності сучасної людини. Це пов'язано зі зростанням популярності різних соціальних мереж і розважальних ресурсів. Сьогодні практично неможливо уявити сучасну людину, яка в тій чи іншій мірі не брала би участі в інтернет-спілкуванні. У зв'язку з цим необхідно визначити, що мається на увазі під Інтернет-спілкуванням та визначити основні труднощі, які виникають при перекладі у цій сфері.

Комунікація – це соціально обумовлений процес передачі і сприйняття інформації як в міжособистісному, так і в масовому спілкуванні по різних

каналах з використанням різних засобів вербального і невербального спілкування [67].

Використання традиційних механізмів зв'язку, таких як факс або телефон, в даний час швидко замінюється новими технологіями, такими як обмін миттєвими повідомленнями, електронна пошта, голос і відео через Інтернет.

Спілкування з використанням сучасних інтернет-технологій (Twitter, Facebook, Youtube, Instagram) називається інтернет-комунікацією [68].

Зв'язок через Інтернет – це метод зв'язку, при якому інформація передається через Інтернет з використанням стандартних протоколів для обміну та подання інформації. Через Інтернет інформацію можна передавати по-різному. Наприклад: голосові повідомлення, відеоповідомлення, різні документи, обмін миттєвими повідомленнями, надсилання різних файлів тощо [69]. Розглядаючи основні перекладацькі труднощі електронної комунікації політиків, слід зазначити, що вони пов'язані з стрімким розвитком інтернет-технологій та прагненням політиків дотримуватися сучасного інтернет сленгу.

При спілкуванні в мережі існує два основних типи спілкування:

1. Зв'язок в реальному часі:

- з контактною особою;
- з великою кількістю користувачів одночасно [70].

2. Повідомлення, при якому повідомлення приходять одержувачу із запізненням:

- з контактною особою;
- з великою кількістю користувачів одночасно [71].

Той факт, що Інтернет сьогодні є найбільш колосальним джерелом інформації, відомим людству, незаперечний. Можливості Інтернет-комунікації, такі як ефективність, швидкість і доступність зв'язку між користувачами на великих і малих відстанях, дозволяють використовувати Інтернет не тільки як метод отримання знань, але і як засіб комунікації.

Т. Ю. Виноградова виділяє такі особливості спілкування через Інтернет:

1. Анонімність. Незважаючи на те, що іноді вдається отримати деяку інформацію особистого характеру і навіть фотографію співрозмовника, їх недостатньо для реального і адекватного сприйняття особистості. Крім того, спостерігається приховування або подання неправдивої інформації. Через таку анонімність і безкарність в мережі з'являється ще одна особливість, пов'язана зі зниженням психологічного і соціального ризику в процесі спілкування – афективна розкутість, ненормальність і деяка безвідповідальність учасників спілкування [72]. Людина в мережі може і демонструє велику свободу слова і дій (аж до образу, нецензурної лексики, сексуальних домагань), оскільки ризик викриття і особистої негативної оцінки з боку оточуючих мінімальний. Для комунікації політиків у соціальних мережах даний вид комунікації є нехарактерним, адже основна мета політиків зробити себе та своє ім'я відомими та впізнаваними по всій країні. Однак все одно існують випадки, коли політики приховували свої дані та публікували свої пости під псевдонімом, що робило їх одразу популярними.

2. Своєрідність процесів міжособистісного сприйняття при відсутності невербальної інформації. Як правило, механізми стереотипів та ідентифікації, а також установка як очікування шуканих якостей в партнері, мають сильний вплив на уявлення про співрозмовника.

3. Добровільні і бажані контакти. Користувач добровільно встановлює або залишає контакти, а також може припинити їх у будь-який час.

4. Складність емоційної складової спілкування, в той же час стійке прагнення до емоційного змісту тексту, яке виражається в створенні спеціальних іконок для позначення емоцій або в описі емоцій словами (в дужках після основного тексту повідомлення). Дана особливість спілкування через Інтернет є чи не основною проблемою, яка виникає при перекладі, адже перекладачу важко вгадати емоційний стан людини, маючи перед собою лише текст публікації у соціальній мережі.

5. Прагнення до нетипової, ненормальної поведінки. Найчастіше користувачі уявляють себе з іншого боку, ніж в умовах реальної соціальної норми, вони грають ролі, які не реалізуються в діяльності поза мережею, сценаріях з ненормальною поведінкою [73].

М. М. Богомолова виділяє в якості особливостей спілкування через Інтернет:

- посередництво при спілкуванні технічними засобами;
- спілкування великих соціальних груп;
- відсутність прямого зворотного зв'язку;
- наявність масової анонімної розрізненої аудиторії.

Л.Н. Мун звертає увагу на те, що при спілкуванні в Інтернеті виникають «комунікативні помилки». Відсутність емоцій і реакційних повідомлень призводить до труднощів у сприйнятті співрозмовників і організації їх іміджу [64: 355].

А. А. Гулевич виділяє психологічні особливості Інтернет-спілкування, в тому числі:

1. Підвищення вербальної активності, при якій відсутні комунікативні бар'єри;
2. Переривчастість, мозаїчність спілкування. Учасники швидкого спілкування, при відсутності слухової та зорової інформації, здійснюють короткі і егоцентричні комунікативні дії;
3. Специфічний комунікаційний тег;
4. Емоційність спілкування. За відсутності невербального спілкування користувачі часто вдаються до використання слів і знаків для позначення емоцій у своїх повідомленнях;
5. Емоційний стан при спілкуванні;
6. Переживання «поток», яке відрізняється наступними характеристиками: втрата уявлення про час, занурення в діяльність,

забезпечення почуттів, відчуття контролю над ситуацією, зміна об'єкта діяльності [76].

Факт того, що політики спілкуються у соціальних мережах при відсутності слухової та зорової інформації та здійснюють короткі комунікативні дії, вигляді публікування коротких текстових повідомлень, на нашу думку, створює ще одну проблему при перекладі, а саме те, що перекладач повинен дотримуватися пропорційності та лаконічності при перекладі англійської версії публікації, тому що недотримання даних вимог може призвести до того, що читачу буде нецікаво та нудно читати великі за змістом варіанти перекладу оригіналу тексту.

Т. Ю. Виноградова пояснює наступні причини звернення до Інтернету як засобу комунікації:

1. Недостатня насиченість спілкуванням в реальних контактах. Коли з'являється можливість задовольнити ці потреби в реальному житті, користувачі швидко втрачають інтерес до Інтернет-спілкування.

2. Можливість усвідомлення рис особистості, гри ролей, переживання емоцій, з тих чи інших причин розчаровуються в реальному житті. Така можливість обумовлена вищезгаданими характеристиками спілкування через мережу – анонімністю, нежорсткою нормативністю, оригінальністю процесу людського сприйняття.

Людина, яка бажає випробувати певні емоції, ймовірно, пояснює прагнення до емоційного наповнення тексту [31: 20].

Умберто Еко писав, що наше суспільство скоро розділиться на два класи: тих, хто дивиться тільки телевизор і отримує готову інформацію про світ, і тих, хто дивиться в екран комп'ютера, які вміють фільтрувати і обробляти інформацію [80].

Дійсно, завдяки розвитку Інтернету сучасна людина отримала доступ до будь-якої інформації. Вона може отримувати тільки цікаву для нього інформацію, вона може вибирати, що їй потрібно знати, а що ні, вона може ділитися своїм досвідом і знаннями у відкритому доступі.

Т. Ю. Виноградова звертає увагу на те, що люди у віртуальному просторі можуть спілкуватися один з одним тільки за допомогою письмових текстів, які створюються в реальному часі і на які сильно впливає спонтанна розмовна мова. Мова стає не тільки засобом спілкування, а й засобом створення віртуальної реальності, тому що «штучні мови програмування – це всього лише технологічний засіб, за допомогою якого працює Інтернет, а природні мови аудиторії користувачів виявляються реальною мовою віртуальної реальності» [32]. Вчені різних країн спостерігають і вивчають схожі процеси.

Наприклад, в англійській мові немає ситуації запозичення мовних засобів з інших мов. Однак навіть за цих обставин вчені виявляють і досліджують новий функціональний стиль "weblish" (англ. Web і "англійська"), який швидко поширюється серед користувачів Інтернету серед масової аудиторії, яка постійно розширюється. Основні перекладацькі труднощі щодо цього питання пов'язані з використанням розмовної лексики при перекладі англійськомовної електронної комунікації політиків.

Деякі лінгвісти говорять про виникнення мовної особистості. Наприклад, С. Текл у своїй роботі з дослідження віртуальної ідентичності писала, що в Інтернеті ви можете стати ким завгодно [81].

При бажанні можна повністю змінити свій дизайн. Ви можете стати обличчям протилежної статі. Ти можеш бути ким хочеш. Вам не потрібно турбуватися про те, як вас сприймають інші. На це сприйняття легко вплинути. Всі ці перегляди засновані на тому, що ви показуєте. Вони не можуть бачити або чути вас і не можуть робити припущення або висновки на підставі цього [82].

Ще одна важлива особливість Інтернет-спілкування – гіпертекст. Дослідники називають вихідну книгу, енциклопедію або будь-який текст, що містить гіпертексти, іншими текстами.

Гіпертекстуальність можна трактувати як полідискурсивність, багатозначність, поліфонію віртуального спілкування. Гіпертекстуальність дуже затребувана в мові, оскільки словниковий запас і синтаксис мови

характеризуються багатозначністю. Він передає все багатство смислових відтінків даного висловлювання. Проблеми при перекладі у даному випадку можуть з'явитися через невеликий словниковий запас у сучасних перекладачів.

З усього цього можна зробити висновок, що комунікація – це процес взаємодії мовних осіб з метою відправки, обміну або отримання інформації, необхідної для здійснення спільної діяльності, включаючи передачу повідомлення, лінгвістичний дизайн висловлювання і взаємне сприйняття комунікантів [33].

Інтернет-спілкування як новий вид спілкування характеризується наступними характеристиками: в ньому бере участь необмежена кількість користувачів, які, в свою чергу, представляють певний узагальнений тип особистості, для якого характерні особливі комунікативні цілі (будь то самовираження, обмін інформації або підтримання емоційного контакту). У процесі спілкування в Інтернеті учасник носить так звану маску, яка полегшує процес спілкування, знімаючи всі перешкоди, звільняючи простір для творчого «я». Учасники віртуального спілкування стають творцями не тільки самого віртуального простору, але і творцями мови, на якому відбувається спілкування. Незважаючи на письмове відтворення, спілкування в інтернеті відрізняється спонтанністю, яка відображає розмовну усну мову [65: 55].

Однією з основних проблем перекладу електронної комунікації політиків у соціальних мережах можна вважати передачу емоційного стану та емоційного посилу автора публікації до аудиторії. У даному випадку, вважаємо доцільно навести до прикладу особливості перекладу політичних промов. У даному випадку перекладач, виконуючи свою роботу, бачить перед собою особу, яка оголошує промову, перекладач може оцінити її емоційний стан, посил, почути наголоси на основні акценти, які бажає зробити автор промови та на основі отриманих даних підготувати власний переклад з використанням перекладацьких трансформацій, які будуть доцільні, враховуючи вищеперераховані обставини. При перекладі публікацій у соціальних мережах

ситуація координально відрізняється. У даній ситуації перекладач бачить перед собою лише текст, у нього немає зображення, він не бачить людину в живу, не бачить її емоцій, інтонації тощо. У даному випадку перекладач повинен враховувати зовнішні обставини, які були причиною написання публікації та використовувати відповідні перекладацькі трансформації.

До проблем перекладу публікацій у соціальних мережах також слід віднести пропорційність перекладу. Пости у соціальних мережах зазвичай короткі та лаконічні, тому перекладачу необхідно дотримуватися відповідної пропорції. Необхідною умовою також є дотримання офіційно-ділового стилю, не зважаючи на тренд до комп'ютерного сленгу всіх політичних діячів.

1.3 Інтернет-дискурс як простір політичного впливу

На сучасному етапі розвитку наукової думки дискурс знаходиться в центрі уваги декількох гуманітарних наук: лінгвістики, філософії, психології, літературної критики, політології, етнографії, теорії комунікації і так далі. Перехід до дискурсивної парадигми – природний розвиток лінгвістичного мислення. Узагальнюючи підходи вчених до еволюції мовних навчань, А. А. Селіванова зазначає, що це пов'язано з послідовною зміною чотирьох основних наукових парадигм – генетичної (частково історичної), таксономічної (системно-структурної), прагматичної (комунікативно-функціональної) і когнітивної (когнітивної). Дискурсивні форми переходу від однієї парадигми до іншої представлені по-різному: як коливання маятника (П.Паршин), як круговий рух (Д. Руденко), як послідовна зміна (Ю. Степанов), як співіснування декількох парадигм (А. Кубрякова) [34: 152].

Початок «наукової біографії» терміна «дискурс» сягає античних часів. Більше двох тисяч років в Стародавньому Римі цим поняттям означали бесіди (діалоги, промови) вчених. Вже в XIX ст. цей термін стає полісемічним і поширюється також на мовлення широкої громадськості [35: 221].

У німецькому словнику братів Грімм в 1860 році термін «дискурс» має два

значення:

- 1) діалог, бесіда;
- 2) виступ, лекція.

Як лінгвістичний термін дискурс став широко використовуватися тільки в 50-х роках. XX ст. після публікації статті американського лінгвіста С. Харріса «Discourse Analysis», в якому метод аналізу зв'язного мовлення названий таким чином, покликаний вивести описову лінгвістику за межі одного речення в даний момент часу і зіставити мову і культуру [36; 53: URL]. Перші дослідження, метою яких було виявлення внутрішньої організації дискурсу, з'явилися в кінці 50-х років XX століття. Такі лінгвістичні розвідки були присвячені синтаксичним конструкціям, що складається з двох і більше речень, які пізніше почали називати надфразовими єдностями [37: URL].

На початку 1970-х сформувався новий науковий напрям – «лінгвістика тексту», в якому поєднувалися як чисто лінгвістичні, так і споріднені підходи, як теоретичні (літературознавство, функціональна стилістика), так і прикладні (теорія комунікації, статистична обробка текстів, психологія, навчання мовам, автоматичний переклад, інформатика та ін.). Оскільки текст став центром уваги вкрай різномірних дисциплін, виникла необхідність переосмислити предмет лінгвістики тексту і провести відмінність між текстом і дискурсом. Це стало можливим завдяки включенню категорії ситуацій.

Дискурс інтерпретувався як «текст плюс ситуація» або «текст як дискурс мінус ситуація» [66: 125]. У сучасній лінгвістиці існує підхід, згідно з яким текст і дискурс можна розглядати аналогічно пропозиції і твердженню. Пропозиція розуміється як загальний структурний елемент, в той час як висловлювання об'єднує пропозицію і соціальний контекст його вживання. Текст і дискурс дублюють ці відносини на вищому рівні [38: 864].

Термін «мова» також підкреслює процесуальний характер мовної дії. Більш того, текст – це тільки результат, частина процесу. Про це писав у 1974 Р.Е. Бенвеніст, вважаючи, що декларація приводить слово в дію окремим актом

його використання [39: 251]. Так, у 1970-х роках чітко окреслено процес використання мови-дискурсу, а результат цього процесу – текст. У 1980-х роках поняття дискурсу міцно увійшло в західноєвропейську лінгвістику. Дослідження дискурсу в даний час є одним з провідних напрямків світових лінгвістичних досліджень.

Науковий інтелект, присвячений аналізу дискурсу в англomовній науковій традиції, можна умовно розділити на три основні групи:

1) розгляд лінгвокогнітивної структури дискурсу (Е. Хоффман, У. Лабов, М. Хеллідей, Т. А. Ван Дайк, П. Хоппер та ін.);

2) аналіз структури мови з урахуванням когнітивних характеристик комунікантів (намірів) (Р. Шенк, Р. Абельсон, Р. Манн, Д. Гордон, Дж. Лукофф та ін.);

3) розгляд структури мови з урахуванням когнітивних характеристик комунікантів (конверсійний аналіз) (пан Сакс, Е. Щеглов, пан Джефферсон, Д. Танен, Дж. Сінклер, пан Стаббс, Д. Шиффрін та ін.) [40: 202].

Дискурсивний аналіз проводиться також з точки зору прагмалінгвістики (Т. А. ван Дейк, М. Л. Макаров), психолінгвістики (В. В. Червоних), когнітивної лінгвістики (Л. В. Барба, О. В. Анопіна, Є. В. Будассі), лінгвістики культури (В. І. Карасик, О. О. Попова). Дискурсивний інтелект у вітчизняній лінгвістиці в основному присвячений вивченню певних типів дискурсу: аргументативного (А. Д. Белова), конфліктного (О. В. Фадеева), оціночного (М. М. Миронова), політичного (С. Т. Онуфров), рекламного (О. Є. Ткачук-Мірошниченко), юридичного, (Т. А. Скуратовська), педагогічного (О. В. Коротеєва) і ряду інших типів [41].

Поняття «дискурс» є одним з основних і найбільш часто використовуваних понять в сучасній лінгвістиці, однак, враховуючи багатовимірний характер його змісту і форм, навіть серед лінгвістів немає єдиної думки щодо його інтерпретації, оскільки при оперуванні цим поняттям, дослідники часто починають з полярних позицій. Згідно з класичним визначенням,

запропонованим Н. Д. Арутюновой, дискурс – це мова, що розглядається як цілеспрямована соціальна дія, як компонент, залучений у взаємодію людей і в механізми їх совісті; глибока мова в житті [43].

У мовних студіях 21 століття найбільш поширені чотири значення терміна «мова»:

1) текст, висловлювання, занурені в конкретну соціокультурну ситуацію;
2) комунікативна ситуація, що об'єднує текст з іншими його компонентами, «ситуація висловлювання», яка разом з текстом розуміється як предмет висловлювання;

3) інтерпретація, що впливає з позиції французької семіотичної традиції про тотожність дискурсу з промовою, переважно усною;

4) вид дискурсивної практики. Хоча в сучасній науковій та лінгвістичній літературі немає систематизованого тлумачення дискурсу, кількість розвідувальних агентств, що вивчають його, продовжує зростати [44: URL].

Розглядаючи електронну комунікацію політиків у соціальних мережах, як один з видів дискурсу, вважаємо за потрібне вказати про його двозначність, адже він включає в себе політичний та інтернет дискурс.

Аналізуючи масштаб впливу Інтернет-дискурсу та Інтернет-комунікацій на політичний простір, варто зазначити, що з кожною хвилиною, з кожною секундою цей вплив стає дедалі сильнішим. Ми пов'язуємо це зі стрімким розвитком соціальних мереж у всьому світі, зі стрімким розвитком технологій, діджиталізацією по всьому світу, зокрема в Україні діджиталізація торкнулася всіх сфер життя українців, починаючи з електронних паспортів, закінчуючи 4-G інтернетом по всій країні, що безумовно є складовою розвитку соціальних мереж.

Вже минули ті часи, коли вважалося, що багаті люди зосереджують всю владу у свої руках. У сучасному світі впливовою людиною вважається та, у кого найбільше підписників у соціальних мережах. Яскравим прикладом цього, можемо навести результати виборів Президента України у 2019 році, коли

перемогу одержав Володимир Зеленський, який не мав ані краплі політичного досвіду, але у нього було дещо інше, а саме велика кількість підписників у соціальних мережах, що і стало підставою грандіозної перемоги у президентській гонці.

Висновки до 1 розділу

1. У даному розділі було проаналізувало лінгвістичні дослідження електронного спілкування у соціальних мережах, у тому числі Інтернет-комунікації політиків. Було зазначено, що поняття «Інтернет-комунікація», яке використовується в сучасній лінгвістиці, багатогранно і різноманітно за своєю специфікою. Це пов'язано з підтриманням відкритого діалогу з іншими учасниками інтернет-спілкування, обміном особистими враженнями, планами на майбутнє або знаннями, особистими зустрічами та участю в обговореннях з професіоналами з конкретного питання.

2. У даному розділі було розглянуто особливості електронної комунікації, як окремого виду дискурсу та зазначено, що спілкування в мережі стало невід'ємною частиною соціальної активності сучасної людини. Комунікація – це процес взаємодії мовних індивідів з метою передачі, обміну або отримання інформації, необхідної для здійснення спільної діяльності, включає передачу повідомлення, Мовний дизайн висловлювання і взаємне пізнання комунікантів. Інтернет-спілкування як новий вид спілкування характеризується наступними рисами: необмежена кількість користувачів, анонімність, спонтанність, що відображає усне мовлення, емоційність спілкування, специфічний етикет, можливість самовираження і самореалізації особистості тощо. Також було проаналізовано основні складнощі перекладу публікацій політиків у соціальних мережах, серед яких можна виділити: складність відображення емоційного стану та посилів автора публікації, пропорційність перекладу та дотримання офіційно-ділового стилю в умовах тренду комп'ютерного сленгу.

3. У даному розділі досліджено поняття «дискурс», місце електронної

комунікації у дискурсі та визначено вплив впливу Інтернет-дискурсу на політичний простір.

Отже, з усього вищесказаного можна зробити висновок, що комунікація – це процес взаємодії мовних особистостей, з метою передачі, обміну, або отримання інформації, яка є необхідною для здійснення спільної діяльності, що включає в себе передачу повідомлення, мовне оформлення висловлювання, взаємне пізнання комунікантів. Інтернет-комунікація, як новий вид спілкування, характеризується наступними ознаками: в ній задіяно необмежену кількість користувачів, які в свою чергу представляють певний узагальнений тип особистості, яким властиві особливі цілі спілкування (будь то самовираження, обмін інформацією або підтримання емоційного контакту). Учасники віртуального спілкування стають творцями не тільки самого віртуального простору, але і творцями мови, на якому відбувається спілкування. Незважаючи на письмове відтворення, інтернет-комунікація відрізняється спонтанністю, в якій відбивається усна розмовна мова.

РОЗДІЛ 2

ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ І ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКОМОВНОЇ ЕЛЕКТРОННОЇ КОМУНІКАЦІЇ ПОЛІТИКІВ У СОЦІАЛЬНИХ МЕРЕЖАХ

2.1 Лексико-стилістичні особливості англійськомовного електронного спілкування політиків

2.1.1 Лексичні особливості мови політиків. Звернемося до лінгвістичного аналізу політичного дискурсу Інтернет-комунікацій, присвяченому актуальним проблемам. Аналіз текстів показує, що відмінною рисою політичного дискурсу Інтернет-комунікацій в лексичному плані є досить широке використання професійної політичної термінології, наприклад:

- legitimacy
- delegation
- president
- minister
- agenda
- agreement
- talks
- cooperation
- leader
- allies
- sanctions
- border
- cabinet
- peace та ін.

(1) *This afternoon, I'm delivering remarks on the new sanctions the United States is imposing on Russia. Tune in. (PB – 15.04.2021, URL)*

(29) *We support President Biden's re-entry into the Paris Agreement, an*

international effort to combat climate change. (JC – 15.06.2021, URL)

(103) *During a press conference, the minister of defense had left his speech full of questions.* (OP – 30.05.2019, URL)

Слід зазначити, що політика не є областю з чітко вираженим спеціальним лексиконом, адже вона охоплює майже всі області нашого суспільного життя. Традиційно політичну лексику поділяють на інституційну (позначає окремі політичні інститути), професійну (представлена різними напрямками політики) та ідеологічну (відносяться до термінологічної системи ідеології). Основою ідеологічної лексики є так звані ключові слова, тобто, слова, пов'язані з певною політичною темою, мають обмежене вживання в тимчасовому, соціальному і локальному аспектах. Ключові слова використовуються для переконання, агітації або ж привернення уваги та зазначення впливу.

Крім того, досліджуваний політичний дискурс Інтернет-комунікацій відзначений досить великою кількістю книжкових слів:

- sophistication
- culmination
- narrative
- relationship
- improvement
- respond
- development
- significant
- anniversary
- meaningful
- determination
- to qualify та ін.,

завдяки яким підтримується, офіційність та достовірність інформації, що публікується в соціальних мережах.

(2) *Today marks the 31st anniversary of the Americans with Disabilities Act —*

a landmark bill I proudly cosponsored in the Senate. (PB – 26.07.2021, URL)

(17) *Does Zelensky melt the frozen relationship between Ukraine and Russia?*
(DM – 23.04.2019, URL)

Разом з тим у мові політиків у соціальних мережах зустрічається чимало нейтральної лексики:

- to come
- gift
- to miss
- to compete
- New Year
- Hannukah
- history та ін.,

(3) *Wish that the magic of Hanukkah never ends, as well as its gifts!*

що цілком зрозуміло, оскільки дані посили орієнтовані на масову і неоднорідну аудиторію, що розрізняється за соціальним, віковим, гендерним, національним та іншими ознаками. Безумовно, високий відсоток нейтральної в стильовому відношенні лексики в публікаціях політиків у соціальних мережах робить їх більш доступними і зрозумілими для всіх верств населення.

Дослідники політичного дискурсу Інтернет-комунікацій вказують і на використання в публікаціях у соціальних мережах розмовної лексики для посилення експресії, зближення з адресатом, створення комфортної обстановки спілкування з ним. У публікаціях політиків також можливо виявити приклади звернення автора публікації до вживання лексики, яка відноситься до розмовно-побутового стилю, так наприклад:

Thug – бандит, громила, хуліган.

Guy – хлопець, хлопчина.

(4) *One senior North Korean foreign ministry official has characterised Trump as "crazy... a complete thug... just a pathetic guy and a scattermouth".* (VP – 26.11.2018, URL)

Англійськомовний політичний дискурс Інтернет-комунікацій особливо насичений клішованими фразами, штампами, що відносяться до політичної комунікації:

- to guarantee deterrence
- repeated threats
- nuclear weapons programme
- issues of mutual interest
- to make public
- to restore dialogue
- to improve relationship
- highly-level talks
- to hold talks
- follow-up measures та ін.

(5) *Discussed issues of mutual interest and future of EU-Armenia cooperation.* (JB – 25.09.2021)

(37) *The relevant ministries should "swiftly come up with follow-up measures to quickly restore South-North Korean dialogue".* (KM – 02.03.2016, URL)

Клішовані фрази, як відомо, допомагають оформити текст публікації в певному стилі і тематиці, а також допомагають зробити мову переконливою, змусити адресата тексту повірити в об'єктивність точки зору його автора.

Для мови політиків у соціальних мережах, яка відрізняється високою щільністю інформації, типово наявність загальноприйнятих і авторських скорочень. У нашому дослідженні також зустрічаються приклади аббревіації:

- DMZ – demilitarized zone (демільтаризована зона):

(6) *The village, in the heavily guarded demilitarized zone (DMZ) at the border, is where the Koreas have historically held talks.* (VP – 26.11.2018, URL)

- GDP – Gross domestic product:

(7) *America is on the move again, and today's new GDP numbers put our economy back at pre-pandemic levels.* (VP – 26.11.2018, URL)

- EU – European Union:

(8) *A strong EU (European Union) is in America's interest.* (PB – 26.03.2021, URL)

- OSCE – Organization for Security and Co-operation in Europe:

(9) *Glad to welcome Ann Lindeas as OSCE Chairperson-in-Office.* (VZ – 19.01.2021, URL)

- EBRD – European Bank for Reconstruction and Development:

(10) *European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) has already invested in Ukraine €300 mln in 2020.* (VZ – 24.07.2020, URL)

Як видно з наведених прикладів, в більшості випадків в текстах спочатку розташована повна форма складного терміну, а потім в дужках наводиться буквена аббревіатура, що, можливо, пояснюється цільовою спрямованістю на масову аудиторію, що розрізняється за рівнем освіти, компетентності в політичних питаннях. Такий прийом, безсумнівно, спрощує сприйняття тексту.

У мові політиків у соціальних мережах зустрічається безліч антропонімів, або імен власних. Ім'я власне являє собою сполучення лінгвістичного і екстралінгвістичного планів, а його значення представляє собою складний комплекс як мовної інформації (особливості існування імені в мові, мотиви іменування), так і відомостей про специфіку застосування імені в різних ситуаціях. Серед антропонімів у політичній комунікації – імена політичних діячів, назв народів; серед топонімів – країни, географічні об'єкти. Зустрічаються також найменування установ, періодичних видань, культурно-історичних об'єктів та інші.

Аналіз політичного дискурсу Інтернет-комунікацій у наших прикладах вказує на присутність, зокрема:

- назв країн, міст (North Korea, the US, Washington, New York, Ukraine):

(11) *Washington has created chaos across the world by conspiring to foment revolutions, including what he views as an “armed coup” in*

Ukraine. (VP – 29.10.2014, URL)

- міжнародних заходів (Olympic Games, Winter Olympics):

(12) *South Korean has offered high level talks with North Korea on 9 January to discuss its possible participation in the 2018 Winter Olympic Games*. (PM – 05.01.2016, URL)

- імен політичних діячів різних країн (Trump, Biden, Zelensky):

(13) *I'll be glad to welcome Joe Biden in the well-known Kyiv*. (VZ – 20.01.2021, URL)

- інших персоналій (IOC President, OSCE Chairperson-in-Office):

(14) *I informed the IOC President that Ukraine is determined to become a host for the Olympic Winter Games*. (VZ – 13.09.2021, URL)

Емоційно-експресивний аспект лексичного складу політичного дискурсу Інтернет-комунікацій представлений різноманітними виразними засобами мови. Серед них нерідко зустрічаються:

метафора:

- truce village – село перемир'я – місце, де планується проведення мирних переговорів:

(15) *South Korean Unification Minister Cho Myoung-gyon proposed on Tuesday that representatives could meet at Panmunjom, the so-called "truce village"* (PM – 20.07.2015, URL);

- Cold War – холодна війна:

(16) *US does not seek 'new Cold War' in reference to China*. (PB – 21.09.2021, URL);

- to melt a frozen relationship – розтопити лід у відносинах:

(17) *Does Zelensky melt the frozen relationship between Ukraine and Russia?* (DM – 23.04.2019, URL);

- prelude to further testing – прелюдія до наступних випробувань:

(18) *Yet, the test - another confirmation of the North's increasing technical sophistication - is most likely a prelude to further testing*. (DT – 05.06.2016, URL);

- Nuclear button – ядерна кнопка:

(19) *He said the entire country was within range of North Korean weapons and the nuclear button was "always on my table"* (DT – 05.06.2016, URL);

- rocket man – Людина-ракета (прізвисько для Кім Чен Ина, вигадане Трампом):

(20) *President Trump's "fire and fury" warning that he may feel compelled to totally destroy North Korea and "rocket man" Kim Jong-un* (VP – 29.05.2016, URL);

- inching closer to the date – повільно наближаючись до дати:

(21) *US and its allies worry that the North Korea is inching closer to the date when it can put a nuclear warhead on an intercontinental ballistic missile (ICBM) and deliver it with a measure of accuracy against a US city* (DT – 03.03.2016, URL);

епітет:

- "groundbreaking" chance – проривний шанс:

(22) *He had himself already suggested that the Olympic Games could be a "groundbreaking chance" to move towards peace.* (PM – 06.07.2015, URL);

- fire and fury warning – загрозливе і гнівне попередження:

(20) *President Trump's "fire and fury" warning that he may feel compelled to totally destroy North Korea and "rocket man" Kim Jong-un.* (VP – 29.05.2016, URL);

- freeze-for-freeze initiative – ініціатива «заморозка заради заморозки»:

(23) *There is not any willingness to respond to the «freeze-for-freeze» initiative proposed by both China and Russia* (DT – 03.05.2016, URL);

порівняння:

- (24) *It's like a New Year's gift.* (VZ – 26.12.2019, URL).

В Інтернет-комунікації політиків нерідко можна зустріти латинські і французькі слова і вирази, що сприяють створенню урочистого, консервативно-піднесеного стилю, наприклад: ad interim – тимчасово, на даний час; a priori – попередній; bona fide – істинний, справжній; de jure – юридично; et alii – та інші; modus operandi – образ дій; per se – по суті; pro et contra – за і проти; versus – проти.

У досліджуваних нами текстах у реченні:

(25) *Former US President Trump (and de-facto leader of US opposition party) blames Biden for ‘unacceptable’ Taliban surge in Afghanistan.* (WP – 12.08.2021, URL);

(26) *Sister Alessandra Smerilli appointed ad interim Secretary of the Dicastery for Promoting Integral Human Development and Delegate to the Vatican COVID-19 Commission* (IH –26.08.2021, URL);

(27) *The pandemic is not a red state versus blue state issue. The virus doesn’t care where you live or what political party you belong to* (PB – 06.10.2020, URL).

зустрічаються латинські вирази «de facto» – фактичний, «ad interim» – тимчасово, «versus» – проти.

2.1.2 Словотвірні особливості мови політиків. На прикладі уривків з соціальних мереж політиків розглянемо основні способи утворення політичної лексики в англійській мові.

1. Аффиксальный способ.

Високу словотвірну активність у суспільно-політичній лексиці виявляють суфікси: -ism, -ist, -ization, -tion, -ness, -er, -ible / able, -en, -acy, -less, -ant, -ful, -ive, -ship:

- relationship
- credible
- improvement
- modernization
- meaningful
- development
- significant
- strengthen
- imperialist та ін.

(28) *Upcoming Eastern Partnership summit should have strong*

modernization agenda: rule of law, human security, investment. (OL – 02.09.2021, URL).

Що стосується префіксального способу номінації, то одними з найбільш продуктивних є префікси: re -, co -, inter:

- restore
- re-list
- re-entry
- retell
- cooperation
- international та ін.

(29) *We support President Biden's re-entry into the Paris Agreement, an international effort to combat climate change* (JC – 15.06.2021, URL).

(30) *We will continue to support Ukraine's efforts to restore its territorial integrity and counter Russia's aggression* (KW – 21.09.2019, URL).

Проведений аналіз показав, що в політичній лексиці зустрічається значно більше суфіксальних новоутворень, ніж префіксальних. Причому, як і слід було очікувати, суфіксація найбільше властива іменникам і прикметникам.

2. Словоскладання.

Найбільш уживаний спосіб словосполучення при утворенні прикметників, рідше іменників і прислівників:

- high-level
- red-line
- deadline
- war-head
- long-range

(31) *High-level visit to Washington May 16-20 by Ukraine delegation headed by President Zelensky's chief of staff Andriy Yermak mysteriously doesn't happen* (MB – 20.05.2021, URL);

(32) *Putin's "red lines" are limited to Russia's borders* (DK – 27.09.2021,

URL).

У досліджуваних нами текстах також було виявлено комбінований спосіб словотворення, заснований на словоскладенні і афіксації:

- short-sighted
- single-mindedly
- groundbreaking

(33) *In announcing the intent to withdraw from the Open Skies Treaty, President Trump has doubled down on his short-sighted policy of going it alone and abandoning American leadership* (PB – 22.05.2020, URL).

(22) *He had himself already suggested that the Olympic Games could be a "groundbreaking chance" to move towards peace* (PM – 06.07.2015, URL).

3. Спосіб абрєвіації.

У сучасній англійській мові виділяють ряд структурних типів скорочень:

- а) літерні скорочення;
- б) складові скорочення;
- в) часткові скорочення, що складаються з букви, складу або повного слова;
- г) змішані скорочення, що складаються з букв і складів;
- д) цифрові скорочення, що складаються з букв або складів і цифр;
- е) усічені слова.

Як показує дане дослідження, основну масу термінологічних скорочень в Інтернет-комунікації політиків у соціальних мережах складають літерні термінологічні скорочення: DMZ, GDP, EBRD, EU, ICBM.

(21) *US and its allies worry that the North Korea is inching closer to the date when it can put a nuclear warhead on an intercontinental ballistic missile (ICBM) and deliver it with a measure of accuracy against a US city* (DT – 03.03.2016, URL).

4. Стійкі словосполучення.

Серед стійких політичних термінів-словосполучень ми виявили, наприклад, наступні: cold war – холодна війна, button problem – проблема відповідальності за початок ядерної війни, Nuclear button – ядерна кнопка, rocket

man – Людина-ракета та інші.

(19) *He said the entire country was within range of North Korean weapons and the nuclear button was "always on my table"* (DT – 05.06.2016, URL).

(16) *US does not seek 'new Cold War' in reference to China* (PB – 21.09.2021, URL).

5. Запозичення.

Ще одним способом формування суспільно-політичної термінології в англійській мові є запозичення. Як показує аналіз, суспільно-політична сфера є областю виникнення і функціонування найбільшого числа мовних інновацій останніх десятиліть. Так, в англійську мову останнім часом надходять запозичення з іспанської мови, головним чином через його американський варіант, наприклад, *sicario* – найманий вбивця, який працює на наркомафію. Серед політичної лексики чимало юридичної термінології латинського походження, про що згадувалося вище, наприклад: *de facto* – фактичний – латинський вираз, що означає щось дійсне, але не закріплене законом.

(34) *“China admits de facto that Russia has interests in eastern Europe, Russia admits that China has interests around the perimeter of its borders....”* (GH – 10.07.2015, URL).

6. Конверсія.

Конверсія також являє собою високопродуктивний спосіб утворення неологізмів в англійській мові, про що свідчить безліч зареєстрованих лексичних новоутворень: наприклад, дієслова «to menu», «to google», «to data» та інші.

(35) *We did it. Time to google “Joe Biden political views”* (DP – 07.11.2020, URL).

Особливої уваги заслуговують похідні іменники, які утворені способом конверсії від фразових дієслів. Висока продуктивність використання даного типу іменників в сучасній англійській системі є зовсім не випадковою. Як відомо, перевагою кожного терміну є його здатність чітко і виразно відображати суть явища, яке позначається або процесу. У іменників типу «breakthrough»,

«countdown», «cut-out» і інших дана властивість забезпечується перш за все характерним співвідношенням з дією, так як в їх основі знаходяться дієслівні фразеологічні одиниці, що дозволяє словами не тільки називати предмети, а й давати їм певну характеристику в зв'язку з тією чи іншою дією.

(36) *Zelensky has given Poroshenko 24 hours to respond and is running a countdown clock on the Facebook page of his campaign* (СМ – 03.04.2019, URL).

У досліджуваних нами уривках також є приклади утворення нових слів шляхом конверсії:

– follow-up measures – наступні заходи:

(37) *The relevant ministries should "swiftly come up with follow-up measures to quickly restore South-North Korean dialogue"* (КМ – 02.03.2016, URL).

– inching closer to the date – повільно наближаючись до дати:

(21) *US and its allies worry that the North Korea is inching closer to the date when it can put a nuclear warhead on an intercontinental ballistic missile (ICBM) and deliver it with a measure of accuracy against a US city* (ДТ – 03.03.2016, URL).

Таким чином, лексичні та словотвірні засоби сучасного англійськомовного політичного дискурсу Інтернет-комунікацій характеризуються помітною різноманітністю. Для реалізації інформаційної функції дискурсу, використовують політичну професійну термінологію; різностильову лексику; слова і вирази з латинської мови; аббревіатури; імена власні; клішовані, шаблонні фрази; образний лексичний фонд мови (метафори, порівняння, епітети та ін.). Способи словотворення в сфері політичної мови включають афіксацію, словосполучення, конверсію, аббревіацію, стійкі словосполучення, що мають термінологічне і авторське властивості, а також комбіновані способи.

2.1.3 Стилiстичнi особливостi мови полiтикiв. Розглядаючи стилістичну приналежність політичного дискурсу Інтернет-комунікацій, необхідно відзначити її тісний зв'язок з публіцистикою, що висвітлює актуальні суспільно-політичні питання сучасності та поточного життя суспільства.

Мовні риси, які є загальними для політичної Інтернет-комунікації в цілому, дають можливість розглядати її як окремий тип дискурсу. Він характеризується функціонально-стильовою єдністю політичної публіцистики.

При цьому такі специфічні властивості Інтернет-комунікації, як електронний канал зв'язку, гіпертекстова організація, інтерактивність тощо, безсумнівно, впливають на характер використання мовних засобів у цьому типі дискурсу.

Політична Інтернет-комунікація підрозділяється на більш вузькі форми:

- сайти суспільно-політичного змісту, передвиборчі програми партій, гасла, реклама, листівки, об'єднані письмовою формою комунікації;
- форуми, інтерв'ю, конференції, чати, представлені аудіо- та відеофайлами, що відносяться до усних форм спілкування;
- інавгураційні виступи президентів, доповіді/звіти, агітаційні промови, передвиборчі виступи тощо, що представляють собою тексти, підготовлені і записані заздалегідь та викладені в мережу Інтернет.

Зважаючи на таку різноманітність відбувається змішання традиційних функціональних стилів з новими різновидами, які не отримали ще наукового освітлення. Стили, які традиційно виділяються в мові (науковий, діловий, газетно-публіцистичний, літературно-художній і розмовний) вже не в змозі покрити того різноманіття нових форм, які з'явилися в Інтернеті.

Таким чином, система функціональних стилів, які традиційно виділяються в мові не відповідає сьогоднішній мовній ситуації, що склалася в політичній Інтернет-комунікації, і в зв'язку з цим не в змозі підтримати культуру мовного спілкування в цій сфері. Крім того, і сам функціонально-стилістичний підхід потребує серйозного уточнення, оскільки не відповідає адекватним запитам сучасного мовознавства.

Для реалізації найважливішої функції політичного дискурсу Інтернет-комунікацій – спонукальної функції – політики активно використовують різноманітні прийоми: використання емоційно-оціночної лексики, виразних

мовних засобів, стійких словосполучень.

Наш аналіз публікацій політиків у соціальних мережах показав, що автори публікацій, тобто політики у соціальних мережах звертаються до традиційного, історично сформованого фразеологічного фонду англійської мови, наприклад, «face to face», як у реченні:

(38) *Joe Biden and Queen Elizabeth will meet face-to-face for the first time at Windsor Castle, per an announcement from Buckingham Palace* (VF – 08.07.2021, URL).

Однак слід підкреслити, що можливості застосування фразеологізмів в мові політиків в інтернет просторі значно ширше, ніж при їх простому відтворенні в письмовій мові. Для посилення образності та емоційного впливу політики піддають фразеологізми різним трансформаціям, змінюючи їх структуру і зміст. Такий прийом підсилює прагматичну функцію тексту, оскільки при цьому проводиться своєрідне руйнування сформованої стійкої фрази з метою впливу на емоції адресата.

Подібні трансформації у фразеологічних одиницях представляються можливими, так як фразеологізми зберігають при цьому свою внутрішню форму, яка заснована на їх вихідному, буквальному сенсі, а також відносній стійкості.

У досліджуваних текстах власне цитати отримали широке застосування, наприклад:

(58) *He said the two sides should "urgently meet to discuss the possibility"* (AH – 13.12.2016, URL).

Іноді цитати представлені в тексті у вигляді цілого речення в прямій мові, як у вищенаведеному прикладі. У ряді випадків авторами публікацій наводяться лише окремі фрагменти із заяв політиків у вигляді коротких цитат, наприклад:

(39) *I give you my word as a Biden: «If you make under \$400,000 a year, I'll never raise your taxes one cent»* (PB – 27.09.2021, URL) .

(40) *Once in office, I will be asking the American people to wear a mask for the first 100 days of my administration. Not “as a political statement, but as a patriotic*

duty” (PB – 30.12.2020, URL).

Вважаємо, що часте використання цитат пояснюється прагненням політиків надати тексту більш об'єктивний і правдивий характер.

Аналіз англійськомовного політичного дискурсу Інтернет-комунікацій дозволив також виявити алюзії. Звертаючись до довідкової літератури, слід зазначити, що слово алюзія походить від слова «alludere», що в перекладі з латинської означає «Грати, жартувати». Прийом алюзії за загальним правилом використовується з метою збагачення письмових і ораторських текстів. До даного стилістичного прийому вдаються для спрощення складних ідей шляхом відсилання до вже описаних фактів.

Як приклад наведемо алюзію до широко відомого біблійного сюжету про Давида і Голіафа – *David and Goliath struggle* в уривку:

(41) *Familiar with the epic eight year, David-and-Goliath struggle between Alice Paul and President Woodrow Wilson?* (AW – 10.04.2020, URL)

Згідно з біблійною легендою, Давид, перш ніж стати царем Ізраїлю, здобув славу завдяки своїй дивовижній перемозі над величезним і могутнім велетнем на ім'я Голіаф. Сюжет про «Давида і Голіафа» ліг в основу багатьох художніх фільмів і послужив сюжетом для прекрасних картин. З Давидом і Голіафом в уривку порівнюються Аліса Пол, відома активістка за жіночі права у минулому столітті, яка була вагомою фігурою, адже саме з нею пов'язують успіх в ухваленні 19-ї поправки (виборчого права жінок) до Конституції США та 28-ий Президент Сполучених Штатів Америки Вудроу Вільсон.

Прикладом алюзії є і згадка в в одній із публікацій словосполучення *rocket man* «Людина-ракета». Таке звання присвоєне Кім Чен Ину Трампом у зв'язку з добре відомим в англійській лінгвокультурі твором Рея Бредбері «Rocket Man».

(20) *President Trump's "fire and fury" warning that he may feel compelled to totally destroy North Korea and "rocket man" Kim Jong-un* (VP – 29.05.2016, URL).

Політична публіцистика активно розвивається в Інтернеті, що надає потужний вплив на її мову.

Певні структурні особливості; толерантність і прагнення до політичної коректності; лексика, що відноситься до різних стилістичних пластів; виразні мовні засоби, включаючи метафори, епітети, порівняння та ін.; неологізми, запозичення; фразеологічні одиниці, іноді в трансформованому вигляді; інтертектуальність з широким залученням цитат і алюзій – все це відноситься до характерних стилістичних ознак політичного дискурсу Інтернет-комунікацій.

Враховуючи, що в політичному дискурсі виділяються різні підвиди дискурсів, ми припускаємо, що кожен дискурсивний різновид може володіти особливими, властивими тільки йому рисами, в тому числі й особливими рисами притаманними політичному дискурсу Інтернет-комунікацій.

2.2 Граматичні особливості англійськомовного електронного спілкування політиків

Аналіз англійськомовних уривків мови політиків у соціальних мережах показує переважне використання складних речень у політичному медійному тексті. Часто ці речення оформляються в непрямій мові, яка передається у формі розповідних, іноді питальних реченнях і має вигляд складнопідрядного речення, наприклад:

(42) *It's a pleasure to meet with Tim Cook, who runs a company that inspires all supporters of digital transformation in the world by its example (VZ – 02.09.2021, URL).*

(43) *At a meeting with Abdulla Shahid, stressed that protecting human rights in the occupied Ukrainian territories, preventing militarization of Crimea & countering Russian Federation's aggression must be a priority of UN (VZ – 22.09.2021, URL).*

(44) *Who will become the new President is still unknown (DT – 30.11.2019, URL).*

У своїй мові, політики звертають на себе увагу великою кількістю стереотипних зачинів, наприклад:

- it may be argued that – можна стверджувати, що...;

- it is important to bear in mind that – необхідно брати до уваги, що...;
- special mention should be made of – особливу увагу слід приділити;
- the same thing may be said of – те ж саме можна сказати і про...;
- it is worth dwelling on – варто детально зупинитися на ... та інші.

(45) *Support for democracy is obviously a good direction, but one should bear in mind regional and local conditions* (IW – 19.07.2021, URL).

У досліджуваних нами публікаціях політиків у соціальних мережах також можна помітити чимало стереотипних зачинів, що формують особливий стиль тексту, що надають йому структурованість. Зачини як окремі слова або синтаксичні конструкції стоять зазвичай на початку абзацу і нерідко відокремлюються комою від подальшого контексту. Вони, як правило, виконують роль синтаксичної і смислової зв'язки між окремими фрагментами тексту, наприклад: *therefore, keep in mind that, although, after all, though, however:*

(46) *Therefore, in our Foreign Policy Strategy we attach great importance to the Central European region* (DK – 20.09.2021, URL).

(47) *Keep this in mind while Republicans excoriate Biden for the Afghanistan withdrawal...* (MB – 14.09.2021, URL)

(48) *Although Ukraine has adopted more far-reaching reforms than any other European country in recent years, voters want more, and they have come to believe that Zelensky and his young team are the ones who can deliver it* (CB – 20.09.2019, URL).

(49) *However, it allegedly had a plethora of damning content* (HB – 16.03.2020, URL).

(50) *Though the whole world knows his name, no one knows who he is* (MT – 02.12.2020, URL).

У процесі аналізу англійськомовних публікацій політичних лідерів у соціальних мережах нами було виявлено використання не тільки розповідних речень, а й речень у вигляді риторичних питань, наприклад:

(51) *But how long will this last?* (DT – 01.03.2017, URL)

Таке питання автор публікації задає, звертаючись до читачів, і викладає можливий подальший розвиток подій, пов'язаних із затягненням процесу підрахунків результатів виборів Президента Сполучених Штатів Америки у 2019 році. Можливо, такий прийом використовується в Інтернет-комунікації політиків для створення ефекту діалогу з адресатом, залучення його до роздумів на обговорювану тему.

Аналіз англійськомовних публікацій політиків у соціальних мережах дозволив виявити такі характерні групи дієслів:

1. Дієслова, що репрезентують процес обговорення політичних питань і прийняття рішень по них, наприклад: *to suggest, to propose, to discuss, to consider*:

(52) *In no way did I mean to suggest the African American community is a monolith — not by identity, not on issues, not at all* (PB – 07.08.2020, URL).

(22) *He had himself already suggested that the Olympic Games could be a "groundbreaking chance" to move towards peace* (PM – 06.07.2015, URL).

(53) *Join Dr. Biden and Democrats for a virtual town hall tonight to discuss our Build Back Better Agenda, upcoming elections, and what Democrats need to do to win in 2022* (PB – 27.09.2021, URL).

2. Дієслова, що виражають впевненість, надію на швидке вирішення політичних проблем, наприклад: *to hope, to be sure, to think, to improve, to ensure*:

(54) *I just hope that the future president will remember the price we spent for this* (DS – 26.05.2014, URL).

(55) *We're working hard to ensure transportation is less of a barrier when it comes to getting a COVID-19 vaccine* (PB – 11.05.2021, URL).

3. Дієслова активної дії, що відображають динаміку політичних та інших процесів, наприклад: *to advance, to develop, to restore, to move*:

(30) *We will continue to support Ukraine's efforts to restore its territorial integrity and counter Russia's aggression* (KW – 21.09.2019, URL).

(22) *He had himself already suggested that the Olympic Games could be a "groundbreaking chance" to move towards peace* (PM – 06.07.2015, URL).

(56) *During the World Wars, Native American code talkers used their language to develop an unbreakable code that helped carry the United States and our allies to victory* (PB – 14.08.2021, URL).

4. Дієслова та їх неозначені форми, що передають значення політичного впливу, впливу на опонентів, наприклад, *putting pressure on, to insist*:

(57) *To President Trump, his tough language may appear like a shrewd negotiating tactic, putting pressure on both the North and on China to end the current deadlock* (OY – 23.01.2017, URL).

В ході дослідження публікацій ми звернули увагу на численні прислівники, які часто позначають ознаку динамічної, поступальної дії, наприклад: *swiftly, quickly, urgently*:

(58) *He said the two sides should "urgently meet to discuss the possibility"* (AH – 13.12.2016, URL).

(59) *Today, President Biden urged Congress to swiftly pass the COVID-19 Hate Crimes Act* (WH, 19.03.2021, URL).

Варто відзначити в якості граматичної особливості політичного медійного дискурсу і активну участь прислівників в утворенні поширених означень, наприклад:

(6) *The village, in the heavily guarded demilitarized zone (DMZ) at the border, is where the Koreas have historically held talks* (VP – 26.11.2018, URL).

(60) *"We should melt the frozen North-South relations, thus adorning this meaningful year as a year to be specially recorded in the history of the nation"* (US – 15.04.2016, URL).

Спосіб утворення прикметників шляхом словоскладання в текстах часто здійснюється за моделлю "прикметник + іменник", яке в ряді випадків пишеться через дефіс, а іноді окремо, наприклад:

(31) *High-level visit to Washington May 16-20 by Ukraine delegation headed by President Zelensky's chief of staff Andriy Yermak mysteriously doesn't happen* (MB – 20.05.2021, URL).

(61) *Science will always be at the forefront of my administration — and these world-renowned scientists will ensure everything we do is grounded in science, facts, and the truth* (PB – 15.01.2021, URL).

(33) *In announcing the intent to withdraw from the Open Skies Treaty, President Trump has doubled down on his short-sighted policy of going it alone and abandoning American leadership* (PB – 22.05.2020, URL).

Таким чином, публікації, що відносяться за стилем до політичної публіцистики, володіють як типовими рисами мови ЗМІ, так і специфічними особливостями, які притаманні сучасній мові Інтернет простору.

Підсумовуючи вищевикладене, ми констатуємо, що публікації політиків у соціальних мережах нерідко включають складнопідрядні речення в непрямій або прямій мові, що передає цитати з промов політичних діячів або посилання на них; частотні в мові стереотипні зачини, які відкривають абзаци і забезпечують зв'язність в мові.

Крім розповідних речень, мають також місце питальні речення, які як би змушують читача задуматися над поставленою проблемою.

Незважаючи на переважно номінативний характер мови, велику роль в ньому відіграють дієслова, прикметники і прислівники, що володіють певною семантикою, в основі якої – активна дія, або її якість, або ознака активної дії, динамічного розвитку.

Висновки до розділу 2

1. У даному розділі було досліджено лексико-стилістичні особливості англійськомовного електронного спілкування політиків. Було з'ясовано, що лексичні засоби сучасного англійськомовного політичного дискурсу Інтернет-комунікацій є різноманітними. Функцію повідомлення допомагає реалізувати політична професійна термінологія, книжкова лексика, що включає загальну книжкову лексику; лексику публіцистичного, ділового, наукового стилів; імена власні, що включають географічні назви, персоналії, назви установ, новинних

агентств і т. п.; клішовані фрази, характерні для політичної публіцистики; запозичення з класичних мов, аббревіатури тощо.

2. У даному розділі ми простежили граматичні особливості англійськомовного електронного спілкування політиків та дійшли наступних висновків:

– стилістика англійськомовних публікацій політиків у соціальних мережах обумовлена багато в чому специфікою публіцистичного стилю, включаючи композиційну будову, мовну політкоректність, інформаційну насиченість, виразні мовні засоби, приклади словотворчості, неологізми тощо;

– граматичний аспект мови політиків характеризується переважним використанням складнопідрядних речень; часто речення передаються в прямій мові (через велику кількість цитат) або в непрякій мові; речення в основному розповідного характеру; короткі і численні абзаци в мові часто починаються зі стереотипних зачинів.

РОЗДІЛ 3

ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ ЕЛЕКТРОННОЇ КОМУНІКАЦІЇ ПОЛІТИКІВ У СОЦІАЛЬНИХ МЕРЕЖАХ

3.1 Способи відтворення мови політиків у соціальних мережах у перекладі

Вивчення і опис мовних контактів як процесу втручання почалося ще у ХІХ столітті, сучасними на той час лінгвістами, які підкреслювали сильний вплив рідної мови на іноземну в умовах штучної двомовності. Ними зазначалося, що подоланню інтерференції сприяє порівняльний аналіз відмінностей між рідною мовою та іноземною мовою на основі рідної мови.

Такий підхід, на нашу думку, відповідає сучасним поглядам на інтерференцію.

На наш погляд, втручання може бути тільки негативним, і з ним потрібно боротися. У разі перекладу з рідної мови на іноземну мову вплив набагато сильніше, ніж в напрямку, протилежного перекладу. Як перекладач з цим впорається, залежить від його професійних навичок.

І. Халєєва розуміє інтерференцію як «процес, суть якого полягає в тому, що людина, введена в оману загальними властивостями і характеристиками дотичних мов, ідентифікує всі інші властивості цих мов і переносить всю програму мовної поведінки зі своєї рідної мови на іноземну. Введення «іноземного елемента» в досліджувану мову призводить до перебудови моделей, до стирання кордонів між відмінними рисами двох мов і заміні відмінних рис вторинної мови на відмінні риси основної мови. В результаті у свідомості двомовної людини встановлюється система відповідності, яку можна назвати «третьою системою», тому що вона змішує відмінні риси основної та додаткової мов.

Дослуджуючи дане питання, ми дійшли висновків, що втручання може відбуватися на всіх рівнях мови: на рівні фонетики, орфографії, лексики,

семантики, стилістики. Наприклад, двозначність слів, омоніми і синоніми можуть викликати семантичні або стилістичні перешкоди. На нашу думку, та на думку багатьох вчених, психологічною причиною втручання і перекладу елементів з іншої мови можуть бути стереотипні мовні звички. Так наприклад, на думку В. Алімова, навички сприйняття і генерації спілкування рідною мовою початківця перекладача мають вирішальний вплив на сприйняття і генерацію спілкування іноземною мовою, а також стабільні стандарти сприйняття в області фонетики, з чим ми повністю погоджуємося.

Враховуючи інтерференцію, не можна обмежуватися знанням мови, оскільки у такому випадку заважають концептуальні системи. В результаті дефекти мови часто пов'язані з відмінностями в уявленнях про світ рідної та іноземної мов. Штучною двомовністю неможливо повністю компенсувати відсутність суспільства і культури, в умовах яких відбувалося формування тез іноземного культурного комунікатора. Втручання лінгвістичних і концептуальних систем відбувається, коли наслідки і передумови іншого мовного суспільства невідомі. Вирішення контекстних невідповідностей, пов'язаних з асиметрією між мовами і викликаних відмінностей в образах рідної та іноземної мов, полегшується структурними і семантичними перетвореннями, заснованими на інтерпретації сенсу в контексті компетентно-інтерпретативного перекладу.

3.2 Використання перекладацьких трансформацій для відтворення мови політиків у соціальних мережах

3.2.1 Лексичні трансформації для відтворення електронної комунікації політиків в перекладі. Розглянемо конкретні приклади трансформацій перекладу, використання яких пов'язане з необхідністю інтерпретації сенсу стосовно міжмовної асиметрії. Невідповідності у виборі ознак для опису ситуації в образах світу рідної та іноземної мов можна виправити за допомогою інтерпретації, в якій може відбуватися пояснення неявних ознак (і

навпаки).

У процесі інтерпретації значення семантика і граматики предметних позначень схильні до зміни і трансформації, наприклад, лінгвістичні механізми моделювання предмета, за допомогою яких розкривається так званий образ світу – символічна схема зовнішньої ситуації опису (те, що можна визначити як лінгвістичну форму мови) .

Інтерпретація значення в перекладі для вирішення труднощів, пов'язаних з передачею денотативної і виразної функцій мови, можлива на основі припущень, які класифікувала М. В. Полубоярова, а саме:

- передбачувана семантична асиметрія;
- передбачувана ідіоматична асиметрія;
- оціночна або образно-конотативна прагматична семантична асиметрія;
- оціночна або образно-конотативна культурно-семантична асиметрія.

Когнітивна лінгвістика та концептуальний аналіз визначили два способи розуміння світу через семантичні механізми – метонімію та метафору.

- Метонімія (тобто заміщення – логічний розвиток, семантична модуляція, цілісне переосмислення і т.д.).

- При описі ситуації метафора виступає одним з провідних знаків. При перекладі цю функцію можна замінити і основу образу метафори змінити, але її можна зберегти. Заміна символів найчастіше пояснюється можливостями інтерпретації:

Рівень деталізації в описі ситуації з міжмовної асиметрією також може бути різним: можна пояснювати (або мати на увазі) відразу кілька особливостей.

Розглянемо приклади інтерпретаційних основ семантичних перетворень на основі метонімічної передачі. Якщо при описі об'єктивної ситуації рідною та іноземною мовами використовуються різні семантичні характеристики, то сама семантична характеристика може змінитися в процесі перекладу і відбудеться семантичний зсув.

Слід мати на увазі, що в останньому лінгвістичному дослідженні конкретизація і узагальнення відносяться до видів метонімії, які можуть виходити з «специфікації» і «конкретизації» складного процесу, виділяючи найбільш характерну частину в ньому і за семантичними ознаками узагальнення. Антонімічний переклад по суті також є метонімічним перекладом.

У контексті когнітивного підходу до метонімії перенесення суміжності може відбуватися як в об'єктивному, так і в концептуальному світі. У даному випадку тут пов'язані усі явища, події та процеси, які відбуваються навколо. Наприклад, підійти до телефону замість того, щоб відповісти абоненту. Розглянемо приклади використання відповідних прийомів.

Прийом генералізації.

(62) *“These actions include propping up weak regimes, expanding the training of host nation security forces, as well as expanding the capabilities of our military to assist at risk nations in military operations with minimal manpower but maximum effectiveness”* (IS – 22.09.2013, URL) – Подібними кроками може стати підтримка слабких режимів, розширення програм підготовки сил національної безпеки, а також зміцнення могутності наших власних збройних сил, які можуть надавати допомогу націям в їх військових операціях з мінімальними витратами і максимальною ефективністю.

Прийом конкретизації.

В українській мові є слова широкої семантики, сенс яких при перекладі слід уточнювати, конкретизувати відповідно до вимог контексту і нормами сполучуваності, тобто їх сенс передається за допомогою інтерпретації.

- переклад дієслів:

(63) *“What would be truly historic is having the nations' two presidents come together – which would be a first in the Islamic Republic's 34-year history”* (VF – 24.09.2013, URL) – Історичним моментом стала б зустріч президентів двох країн – перша в 34-річній історії Ісламської Республіки Іран.

- переклад ідіом і вільних словосполучень:

(64) *Rome wasn't built in a day. America's longest war wasn't lost in one* (IB – 30.08.2021, URL) – Не зразу Рим будувався. Найдовша війна Америки не була програна за один день.

(65) *However with the Arab Spring the United States went from holding dictators in check to supporting destabilization and the rise of radical Islamic regimes in Egypt and Libya* (IS – 22.09.2013, URL) – В результаті подій арабської весни США перестали контролювати диктаторів і переключилися на підтримку дестабілізації і підйому радикальних ісламістських режимів в Єгипті і Лівії.

Е. Рецкер і Л. С. Бархударов виділили кілька типів метонімічних перетворень (заміна процесу його причиною або наслідком і т. д.). Е. Бреус додав до цього перенесення предикату дії предикатом стану, початкової фази дії його кінцевою фазою або навпаки.

Нижче наведені приклади найбільш поширених типів граматичної трансформації:

Передача предикату дії предикатом стану (дія / процес-ознака – і навпаки):

(66) *Unfortunately in recent years the face of Iran, a great and civilized nation, has been presented in another way* (VF – 24.09.2013, URL) – На жаль, в останні роки вигляд Ірану, великої і цивілізованої нації, представлявся в іншому світлі.

– Передача процесу його результатом і навпаки:

(67) *A group of four outside experts who reviewed plans for the Education Department wrote that Delaware's plans for struggling schools do not appear as if they would likely be sufficient to dramatically improve student performance* (BR – 10.08.2017, URL) – Група залучених з боку експертів, які займалися оцінкою планів Міністерства освіти, повідомила, що плани штату Делавер щодо проблемних шкіл мабуть, не будуть достатніми для того, щоб істотно поліпшити показники учнів.

Одним з семантичних зрушень, які найбільш часто зустрічаються є передача причини наслідком. Це пов'язано з тим, що причинно-наслідкові відносини в концептуальній картині світу займають одне з найбільш важливих

місць.

Передача причини наслідком:

– предикат:

(68) *A decade after the law passed, nearly everyone agreed it was broken* (BR – 10.08.2017, URL) – Через десять років після введення цього Закону, майже всі погодились, що він був порушений.

– інші частини мови:

(69) *The United Nations has yet to conclude its investigation into at least four other sites of alleged attacks, including Khan al-Assal, where Syrian officials claim government forces were exposed to a nerve agent* (LI – 01.10.2013, URL) – ООН поки не завершили розслідування ще щонайменше чотирьох випадків передбачуваних атак, включаючи Хан-аль-Асал, де, як заявляють сирійські чиновники, проти урядових військ був використаний нервово-паралітичний газ.

Наведені приклади ілюструють майже всі основні види семантичних переносів – метонімічних зрушень, описаних ще Я. І. Рецкером. Здебільшого вони стосуються дієслів і віддієслівних частин мови, тобто дієслівної метонімії.

Розглянемо приклади номінативної метонімії, витоки якої також знаходять свій корінь в міжмовній асиметрії.

– Абстрактне – конкретне

(70) *The administration has not used its considerable economic leverage with nations such as Egypt and Venezuela to press for change, nor has it required Russia or China to pay any price for their persecutions of dissidents* (TR – 15.01.2017, URL) – Адміністрація не скористалася наявними в її розпорядженні важливими економічними важелями, щоб примусити, наприклад, Єгипет або Венесуелу до змін, а також не зажадала ні від Росії, ні від Китаю заплатити будь-яку ціну за переслідування дисидентів.

– Частина – ціле

(11) *Washington has created chaos across the world by conspiring to foment revolutions, including what he views as an “armed coup” in Ukraine* (VP –

29.10.2014, URL) – Вашингтон сіє хаос, будуючи змови і провокуючи революції – такі, як події на Україні, які він вважає «збройним переворотом».

– Діяч – дія (процес, результат); діяч – продукт діяльності

Цей вид трансформації застосовується за двома групами причин, обумовленим міжмовними асиметріями, що пояснюються розбіжностями в картинах світу двох мов: або за стилістичними, так як для англійської мови кращий суб'єкт дії на місці підмета; або по чисто мовних причин, таким як результат відсутності в українській мові іменників, що позначають діячам.

Можливо, в стилістичному відношенні це не найвдаліший вираз, але в прикладах представлені уривки реальної комунікації політиків зі своїми фоловерами.

Нижче слідує приклади таких семантичних зрушень як векторні заміни, до яких відносяться антонімічний переклад і конверсив. У традиційному перекладознавстві вони названі лексико-граматичними прийомами перекладу. Антоніми «мають протилежні або зворотні, але не суперечні значення». За своєю суттю все це метонімії.

Наприклад:

(71) *A similar cyberattack was reported to have recently targeted Israel's electrical grid* (IS – 23.04.2019, URL) – Як повідомляють, подібного роду кібератака нещодавно була зроблена щодо електричної мережі Ізраїлю.

(34) *China admits de facto that Russia has interests in eastern Europe, Russia admits that China has interests around the perimeter of its borders...* (GH – 10.07.2015, URL) – Китай де-факто визнає, що у Росії є інтереси в Східній Європі, а Росія визнає, що у Китаю є інтереси по периметру його кордонів.

Ще один важливий лінгвістико-когнітивний інструмент для розуміння реальності, відмінності у використанні якого сходять до неправильного психологічного, культурного і когнітивного сприйняття подібних явищ в різних образах світу – це метафора.

Відмінності в образах метафор, а також випадки вибору різних атрибутів

при описі однієї і тієї ж ситуації (метонімія) пов'язані з неоднозначним трактуванням дійсності, що призводить до вибору різних атрибутів, що лежать в основі образу метафори. У лінгвістичному вираженні це в основному втілюється в структурах значень слів і лексичної сумісності.

Метафори відносяться до різних семантичних полів в тому випадку, якщо уявлення двох народів принципово різні. Якщо їх образ збігається, метафори мають відповідності на двох мовах.

Наприклад: *a flight of imagination* - політ уяви, політ фантазії; *in the heat of the argument* – в запалі полеміки; *to burn with desire* – горіти бажанням; *to prick up one's ears* - нагострити вуха.

(72) *Let your imagination take flight* (WS –05.12.2020, URL) – Дайте волю своїй фантазії!

При відмінностях в образності значень в двох мовах переклад може спиратися лише на інтерпретацію ознаки, що лежить в основі образу метафори. При цьому використовуються наступні прийоми.

– Заміна образу:

(73) *Feels good, doesn't it, to slap water in the face of the rest of the world in a rush of hurrah-patriotism?* (JE – 11.08.2016, URL) – Хіба це не здорово – впасти лицем в бруд перед світом в пориві ура-патріотизму?

Заміну образів метафори при перекладі А.Д. Швейцер називає експресивно-стилістичною адаптацією. Наведемо приклад розгорнутої метафори з нашого додатку, коли фразеологізм деформується по лінії експресивного посилення/інтенсифікації:

(74) *It is prima facie impossible to require rebel militias of any kind to leave their own towns and cities to fight in unfamiliar districts* (LO – 03.10.2016, URL) – На перший погляд неможливо вимагати від будь-якого повстанського ополчення залишати свої власні міста і селища, щоб битися у незнайомих районах.

– Описовий переклад у разі неможливості підібрати схожий образ:

(75) *Putin is a very smart, sophisticated politician. He can wait and wait for a*

quite long and extensive period of time. He knows how the Western powers act (RO – 04.07.2016, URL) – Путін дуже розумний і витончений політик. Він здатний довго чекати - чекати протягом досить тривалого періоду часу. Він знає, як діють західні держави.

Отже, переклад метафори метафорою не завжди можливий в силу відмінностей в образності двох мов, обумовленої розбіжностями в картині світу, що може відобразитися і в їх стилістичних особливостях. Передача таких особливостей при перекладі пов'язана зі знанням перекладачем пресуппозицій іноземної (англійської) мови, що сприяє інтерпретації сенсу в рамках його інваріанта.

У будь якого читача сприйняття збереженого образу може викликати невідповідний комунікативний ефект, привести до занадто яскравих образних асоціацій.

Наприклад:

(76) *... a Pyrrhic victory that may have broken the ruling coalition in parliament and brought Ukraine closer to early elections* (CA – 19.02.2016, URL) – Пірова перемога, яка може розколоти правлячу коаліцію в парламенті і наблизити Україну до дострокових виборів.

Образ не зберігається через відмінності в мовній сполучуваності, що також пояснюється невідповідністю в метафоризації периферійних значень. Наприклад:

(77) *The UK has not been slow either in countering the Russian threat, and was quick to take part in the overthrow of Muammar Gaddafi in 2011* (RA – 17.06.2019, URL) – Сполучене Королівство теж не зволікає з відповіддю на російську загрозу, воно швидко прийняло рішення про участь у поваленні Муаммара Каддафі в 2011 році.

Збереження всіх метафор (особливо в разі розгорнутої метафори) при перекладі з англійської на українську мову веде до перевантаженості сприйняття українськомовного читача, так як в українськомовних текстах метафори

зустрічаються рідше, ніж в англійськомовних текстах. Але і при перекладі з англійської мови не завжди вдається відтворити всі метафори. Наприклад:

(78) *Harding and Burke's focus on Russian involvement in Africa paints a narrow, one-sided picture* (RA – 17.06.2019, URL) – Хардінг (Harding) і Берк (Burke) у своїй публікації сфокусували увагу на російському втручанні в Африці, тому у них вийшла одностороння картина.

Наведемо кілька конкретних прикладів перекладу метафор.

– Відповідність – збереження образу:

(79) *Even for the honey badger in the Kremlin, this is a brazen act* (TU – 04.07.2016, URL) – Навіть для кремлівського сідельця це нахабний вчинок.

– Заміна образу при перекладі:

(80) *The bear will not even bother to ask permission* (PU – 04.03.2018, URL) – Хочу вам сказати, що ведмідь ні в кого дозволу питати не буде.

Нижче йдуть приклади перекладу метафори, яка в залежності від інтерпретації сенсу в контексті може відтворюватися різними способами: відповідністю – заміною образу, метонімією – описовим перекладом, метонімією – терміном:

1. (81) *He was a post-Soviet chameleon, picking the colors that suited him at any given moment* (SH – 11.10.2016, URL) – Він - пострадянський хамелеон, який приймає таке забарвлення, яке найбільше підходить йому в даний момент.

2. (82) *Shokin did submit his resignation, but he seems to have gone on holiday as is a common Ukrainian habit* (CA – 19.02.2016, URL) – Шокін заяву про звільнення не подав, але схоже, він пішов у відпустку, як водиться в Україні.

3. (83) *Russia has suffered a chain of economic shocks in 2014 to 2016 that gave our country an inoculation against all shocks* (PR – 04.07.2016, URL) – Росія пережила ланцюжок економічних шоків в 2014-2016 роках, які стали своєрідним щепленням від будь-яких потрясінь.

Як уже зазначалося, відмінності і розбіжності образів, що лежать в основі метафори, призводять до помилок і в сполучуваності. При розбіжностях у

вживанні слів в прямому і переносному значенні помилково може вживатися пряме значення замість переносного.

Наприклад: варіанти перекладу спаму за допомогою інтерпретації інваріанта сенсу:

(84) *Maybe a cancerous growth is a more appropriate metaphor for terrorism than a bacterial attack* (PM – 29.06.2015, URL) – Можливо, точніше було б порівняти тероризм не з поширенням бактеріальної інфекції, а з раковою пухлиною.

(85) *This so-called “environmental Armageddon” is a fictitious construction cooked up by the left so we’ll spend all our time (or at least a half hour a week) changing out our light bulbs and flattening cardboard and completely overlooking their pinko/commie/socialist agendas* (МК – 21.06.2015, URL) – Цей так званий “Екологічний Армагеддон» - це лише помилкова теорія, сфабрикована лівими таким чином, щоб ми витрачали весь свій час (або, принаймні, півгодини на тиждень) на заміну лампочок або утрамбовування картону і абсолютно не звертали увагу на їх помірні "рожеві" / комуністичні / соціалістичні програми.

Різниця в імплікаціоналі – це глобальне семантико-прагматичне явище, характерне для всіх мовних рівнів. Долати відмінності в імпліцитних моделях двох мов допомагають перекладацькі трансформації. Наприклад, при різному ступені деталізації опису ситуації при перекладі може використовуватися перерозкладання семантичних компонентів, семантичне стягування, різні види додавання або опущення, що викликає експліцірованні відразу декількох ознак.

Найбільш часто зустрічаються перестановки граматичних компонентів і перегрупування семантичних компонентів, що нерідко супроводжується компресією або, навпаки, пояснювальним перекладом (експлікацією). Як уже згадувалося раніше, об'єднання різних семантичних компонентів в мовах лінгвоспецифічно. При перекладі може виникнути необхідність використовувати прийом «перерозкладення семантичних компонентів» - перегрупування семантичних компонентів, мобілізуючи інші частини мови, яке

часто супроводжується прийомами опущення (компресії) або додавання. Наведемо подібні приклади.

– Перерозкладення семантичних компонентів, супроводжуване компресією (дієслово із загальним значенням + іменник + другорядний член перекладається віддієслівним іменником + визначення в препозиції та інші другорядні члени):

(86) *At the start of 2015, the world remains full of open wounds and crises* (МК – 21.06.2015, URL) – До початку 2015 року в світі залишається багато відкритих ран і криз.

– Перерозкладення семантичних компонентів, супроводжуване компресією. Переклад дієприкметникових зворотів:

(87) *Obama was making a mistake to put relations with central and eastern Europe on a back burner* (DL – 14.10.2014, URL) – Обама робить помилку, ставлячи свої відносини з центральною і Східною Європою на другий план.

Представимо описовий переклад (додавання, експлікація), який використовується у виділених випадках.

– Переклад слів, що не мають відповідностей в українській мові, наприклад, визначення в препозиції:

(88) *"Overcoming Gravity" is an exhibition of Ukrainian Hutsul artist, folklorist, ethnographer and photographer Paraska Plytka-Horytsvit* (ER – 19.10.2019, URL) – "Долаючи гравітацію" - виставка української гуцульської художниці, фольклориста, етнографа і фотографа Параски Плитки-Горицвіт.

Особливої уваги заслуговує явище, яке отримало назву «семантичне стягнення», коли одному слову в англійській мові відповідає поєднання декількох слів або коли одне слово може називати цілу ситуацію.

Наприклад:

(89) *He says he'll use force to clear Russian-sponsored separatist militants from the two eastern provinces where they occupy government buildings, but that he'll also move quickly on constitutional reforms that would decentralize power to those regions*

(DL – 26.05.2014, URL) – Він заявляє, що застосує силу, щоб очистити східні області України від підтримуваних Росією бойовиків-сепаратистів, які окупують там державні будівлі. Разом з тим, він зазначає, що швидко проведе конституційні реформи з децентралізації влади і передачі її в ці регіони.

– Описовий переклад (додавання), викликаний необхідністю уточнення сенсу висловлювання, або опущення, обумовлені контекстуальною надмірністю.

- Додавання, що уточнюють зміст:

(6) The village, in the heavily guarded demilitarized zone (DMZ) at the border, is where the Koreans have historically held talks (VP – 26.11.2018, URL) – Село, розташоване в добре охоронюваній демілітаризованій зоні на кордоні, є місцем, де корейці історично проводили переговори.

(38) Joe Biden and Queen Elizabeth will meet face-to-face for the first time at Windsor Castle, per an announcement from Buckingham Palace (VF – 08.07.2021, URL) – Джо Байден і Королева Єлизавета вперше зустрінуться віч-на-віч у Віндзорському замку, згідно із заявою Букінгемського палацу.

- Опущення, пов'язані з контекстуальною надмірністю:

(27) The pandemic is not a red state versus blue state issue. The virus doesn't care where you live or what political party you belong to (PB – 06.10.2020, URL) – Пандемія - це не протистояння "червоних" та "синіх" штатів. Вірусу все одно, де ви живете і до якої політичної партії належите.

В даному розділі ми розглянули основні семантичні труднощі перекладу, що викликають необхідність інтерпретації сенсу і призводять до перекладацьких трансформацій на семантичному рівні.

3.2.2 Лексико-граматичні трансформації при перекладі електронної комунікації політиків. На лексико-граматичному рівні труднощі перекладу і трансформації перекладу виділяються умовно, так як зміни граматичних структур майже завжди супроводжуються зміною семантики. Опис

інтерпретаційних основ трансформації перекладу на цьому рівні походить з його традиційної класифікації. На цьому рівні можна систематизувати моделі перекладу також з точки зору пояснення одного або декількох атрибутів опису ситуації.

Граматичні перетворення, які використовуються у даному випадку зводяться до наступних прийомів:

1) граматичному прийому заміни членів речення, при якому підметом стає другорядний його член (найчастіше доповнення). Наведемо приклади перекладу безособових конструкцій:

- Неозначено-особове речення:

(9) *Glad to welcome Ann Lindeas as OSCE Chaiperson-in-Office* (VZ – 19.01.2021, URL) – Радий вітати Анн Ліндеас в якості діючого Голови ОБСЄ.

- предикатів категорії стану:

(90) *Putin touts Russia as a great power. But he's made it a weak one* (WE – 20.03.2016, URL) – Путін називає Росію великою державою, але він зробив її слабкою.

2) Введення підлягає з більш широкого контексту, як окремий випадок прийому додавання.

- переклад безособових речень:

(49) *However, it allegedly had a plethora of damning content* (НВ – 16.03.2020, URL) – Однак, як стверджується, в ньому було безліч прокльонів.

Цей же прийом можна використовувати і при перекладі з англійської мови на українську теми висловлювання, вираженої словами-іменником (в ролі доповнення) і дієсловом:

(91) *Listing “the Queen of England (U.K.)” and the leaders of France, Poland and Ireland, Trump wrote on Thursday that he had also spoken to “the Prince of Whales”* (AS – 09.09.2019, URL) – Перераховуючи королеву Англії (Сполученого Королівства) і лідерів Франції, Польщі та Ірландії, Трампа написав у четвер, 13 червня, що він також говорив з «принцом китів».

Для англійської мови характерний феномен граматичного або синтаксичного анімізму. Синтаксична / граматична метафора, яку він містить, може використовуватися для перекладу несуб'єктних структур української мови, але частіше англійське твердження з підметом – синтаксична метафора – відповідає твердженням українською мовою зі зворотним порядком слів, починаючи з молодшого члена (часто обставини). Подібні речення на обох мовах можуть містити дієслова, метонімічно пов'язані один з одним. Отже, це перетворення можна охарактеризувати як синтаксичну (граматичну) метафору, використовувану в поєднанні з метонімією. Наприклад:

- дієслова *to see, to signal, to help* в поєднанні з підметом, що виражає дати або часові відрізки:

(92) *We provided billions of dollars to help Russia's transition from communism* (PA – 04.03.2019, URL) – Ми надали Росії мільярди доларів, щоб допомогти їй здійснити перехід від комунізму до демократії.

- дієслова, що передають причинно-наслідкові зв'язки:

(93) *...he and his colleagues would recommend Ukraine's parliament withdraw an invitation to PACE observers to attend snap elections on July 21...* (OL – 26.06.2019, URL) –...він і його колеги рекомендуватимуть парламенту України відкликати запрошення спостерігачам від ПАРЄ на парламентські вибори 21 липня...

(94) *A vote on the challenge will take place on Wednesday afternoon* (DH – 27.04.2014, URL) – Голосування по протесту відбудеться вдень у середу, 26 червня.

Ще однією стилістичною особливістю української мови, також пов'язаної з безсуб'єктністю, є тенденція до номіналізації. При цьому в описі ситуації часто використовуються такі конструкції, які граматично мають суб'єкт, але по суті є безсуб'єктні. Велика кількість конструкцій з віддієслівними іменниками також представляє певні перекладацькі труднощі. Наприклад, в українській мові підмет часто виражається абстрактним або віддієслівним іменником, а присудок –

тематичним дієсловом широкої семантики типу скласти, відбуватися, існувати, бути характерним, йти, спостерігатися і т. д. Основний прийом перекладу віддієслівних іменників – їх трансформація в дієслово-присудок. Наприклад:

(95) *NATO cannot afford the Crimea or east Ukraine scenario in any town or any border of any member state* (DH – 27.04.2014, URL) – НАТО не може собі дозволити допустити сценарій за типом Криму або східної частини України в будь-якому місті або на кордоні з будь-якою країною – членом альянсу.

Як впливає з наведених прикладів, підмет при перекладі на українську мову перетворюється в іменник в родовому відмінку.

Віддієслівні іменники в українській мові іноді утворюють цілі ланцюжки. За нашими спостереженнями, за допомогою таких ланцюжків з іменників в родовому відмінку оформляються визначальні відносини:

(55) *We're working hard to ensure transportation is less of a barrier when it comes to getting a COVID-19 vaccine* (PB – 11.05.2021, URL) – Ми докладаємо максимум зусиль, щоб транспорт став меншою перешкодою для отримання вакцини COVID-19.

(47) *Keep this in mind while Republicans excoriate Biden for the Afghanistan withdrawal...* (PB – 11.05.2021, URL) – Майте це на увазі, поки республіканці паплюжать Байдена за виведення військ з Афганістану...

Якщо зустрічаються подібні ланцюжки з іменників в родовому або в інших непрямих відмінках, то застосовуються різні прийоми перекладу, з яких основним є розгортання редукованого предиката, що призводить до виникнення ще одного предиката.

Віддієслівні іменники, що означають перехід в кількісно або якісно новий стан, типу збільшення, зменшення, скорочення, поліпшення, і т.п., а можуть переводитися прикметниками порівняльного ступеня, як дієприкметниками, дієприкметниками з англійської мови і прикметниками. Наприклад:

(84) *Maybe a cancerous growth is a more appropriate metaphor for terrorism than a bacterial attack* (PM – 29.06.2015, URL) – Можливо, точніше було б

порівняти тероризм не з поширенням бактеріальної інфекції, а з раковою пухлиною.

Всі наведені приклади свідчать про те, що коректний переклад безсуб'єктних і номінативних конструкцій можна здійснювати тільки шляхом знаходження ідіоматичного суб'єкта дії з урахуванням правил лінгвоспецифічної сполучуваності обох мов, тобто їх «осуб'єктування» в тій чи іншій формі.

Як ми вже зазначали, різні способи членування дійсності і, відповідно, подачі інформації призводять до різних форм побудови інформаційних моделей у висловлюваннях в різних мовах, а також до різного співвідношення експліцитності/імпліцитності.

Розглянемо імплікацію, пов'язану з граматичним рівнем мови, яка глобально не змінює експлікацію або імплікацію ознак, як це відбувається при перекладацьких трансформаціях семантичного рівня, представлених вище.

– Пропуск слів – прийом опущення (компресія)

При поєднанні двох іменників, один з яких є підметом, а другий стоїть в родовому відмінку, віддієслівний іменник, що виконує в реченні роль підмета, при перекладі може бути опущено. Другий іменник в англійському реченні стає підметом або доповненням. Таке перетворення необхідно, коли іменник в називному відмінку утворено від дієслова, сенс якого неясний, якщо він вживається без відповідного об'єкта. Сюди відносяться пов'язані словосполучення типу надання допомоги, здобуття перемоги, нанесення поразки, надання впливу (послуги, тиску) тощо. На думку. Г. Гака, подібні словосполучення (надання допомоги, здобуття перемоги) отримують в українській мові все більшого поширення замість дієслів допомогти, переможе, так як вони виражають більш тонкі «відтінки значень, ніж окремі слова»:

(62) *“These actions include propping up weak regimes, expanding the training of host nation security forces, as well as expanding the capabilities of our military to assist at risk nations in military operations with minimal manpower but maximum effectiveness”* (IS – 22.09.2013, URL) – «Подібними кроками може стати

підтримка слабких режимів, розширення програм підготовки сил національної безпеки, а також зміцнення могутності наших власних збройних сил, які можуть надавати допомогу націям в їх військових операціях з мінімальними витратами і максимальною ефективністю».

При перекладі на українську мову іменники, такі як проблема, механізм, процес, ступінь, комплекс, характер тощо, часто опускаються:

(96) *President Biden has initiated the process to bring the U.S. back into the Paris climate accord* (КН – 21.01.2021, URL) – Президент Байден ініціював повернення США до Паризької кліматичної угоди.

Прийом опущення співвідноситься з прийомом додавання, який частіше використовується при перекладі з англійської мови на українську, але тим не менш, він вживається і при зворотному напрямку перекладу.

Логічна організація політичного дискурсу Інтернет-комунікацій на мовному і контекстуальному рівнях досягається членуванням або об'єднанням висловлювань з використанням стройових елементів мови і певних відокремлених конструкцій. Наведемо приклади трансформацій, що застосовуються при таких контекстуальних розбіжностях.

– Об'єднання висловлювань – прийом опущення (компресії).

Відмінності між англійською та українською мовами в імплікації та експлікації крім пропуску окремих слів проявляються при об'єднанні і членуванні висловлювань. Розглянемо випадки об'єднання висловлювань, що супроводжується компресією. Вони можуть об'єднуватися, якщо в публікації тема попереднього речення стає темою подальшого. Іноді темою наступного висловлювання може стати тема попереднього, або сенс теми або всього попереднього речення. В такому випадку при перекладі часто використовується компресія. Наприклад:

(96) *President Biden has initiated the process to bring the U.S. back into the Paris climate accord* (КН – 21.01.2021, URL) – Президент Байден ініціював повернення США до Паризької кліматичної угоди.

Для української мови характерне об'єднання в рамках одного висловлювання якомога більшої кількості предметних ситуацій. Цим пояснюється частота вживання ланцюжків віддієслівних іменників і однорідних членів (присудків або другорядних членів), а також різних відокремлених зворотів (дієприслівникових, дієприслівникових) і складнопідрядних речень. При перекладі зберегти сенс в рамках одного висловлювання неможливо, так як англійській мові не властива перевантаженість структури речень однорідними членами і відокремленими конструкціями. Тому одне англійське речення доводиться розбивати на кілька, тобто використовувати прийом його членування. Наведемо приклад перекладу тексту з використанням прийому внутрішнього членування:

(98) *The danger of default is believed to be over* (PP – 05.02.2016, URL) – Є підстави вважати, що небезпека дефолту минула.

В цілому англійські речення не перевантажені однорідними членами, але подібне явище, звичайно, зустрічається і в англійській мові. При цьому угруповання ознак, що дозволяє англійським словам стати однорідними членами, лінгвоспецифічна; її логічні підстави набагато ширше, ніж в українській мові. Наступний приклад наочно демонструє імпліцитність англійської мови:

(97) *Such incidents against a vulnerable religious minority should not be tolerated anywhere in the world, especially not in an ally country of the United States* (RE – 09.08.2019, URL) – Такі випадки насильства по відношенню до незахищених релігійних меншин повинні зустрічати нетерпиме ставлення всюди, і особливо в такій країні-союзниці як США.

При перекладі з англійської мови на українську змінилося угруповання ознак, що дозволяє членам речення об'єднатися в однорідні, і використаний прийом експлікації.

Не завжди вдається при перекладі зберегти й межі висловлювання або навіть абзацу, так як в англійській мові інша, ніж в українській, логіка

угруповання ознак, що також обумовлено різницею в картинах світу двох мов. Об'єднуючи висловлювання, перекладач керується логікою угруповання ознак, що приводить до більшої компресії в українському варіанті. Наприклад:

(96) *President Biden has initiated the process to bring the U.S. back into the Paris climate accord* (КН – 21.01.2021, URL) – Президент Байден ініціював повернення США до Паризької кліматичної угоди.

Не можна не відзначити такий важливий аспект передачі логічної організації тексту в публікаціях політиків у соціальних мережах, як переклад зв'язків – елементів мови, відповідальних за логічні зв'язки в тексті. Як правило, вони лінгвоспецифічні, що викликає при перекладі значні труднощі. У таких випадках можуть бути використані різного роду відповідності, а при розбіжності імплікаціоналів – прийоми опущення і додавання.

Приєм опущення:

(11) *Washington has created chaos across the world by conspiring to foment revolutions, including what he views as an “armed coup” in Ukraine* (КН – 21.01.2021, URL) – Вашингтон сіє хаос, будуючи змови і провокуючи революції – такі, як події на Україні, які він вважає «збройним переворотом».

(26) *Sister Alessandra Smerilli appointed ad interim Secretary of the Dicastery for Promoting Integral Human Development and Delegate to the Vatican COVID-19 Commission* (КН – 21.01.2021, URL) – Сестра Алессандра Смеріллі призначена тимчасовим секретарем Директорату зі сприяння інтегральному людському розвитку і делегатом ватиканської комісії COVID-19.

Використання відповідності:

(99) *However, given that discussions on taxes in Ukraine are focusing on the date for a revaluation of capital assets (December 31 or January 01), the publication of such fundamental works on taxation may seem premature* (MF – 09.09.2019, URL) – Втім, враховуючи, що головна податкова дискусія в Україні зводиться до вирішення питання про дату переоцінки основних фондів (1 січня або 31 грудня),

видання подібних фундаментальних робіт в області теорії податків може здатися передчасним.

Звичайно, приклади перекладу зв'язок – елементів мови – більш зрозумілі і наочні в широкому контексті, а не на рівні окремих речень, але, тим не менш, аналіз оригіналу і перекладу дозволяє виділити всі зазначені особливості. Ця проблема вимагає окремого дослідження, так як її зв'язок з картиною світу поки ще залишається мало вивченою.

3.2.3 Граматичні трансформації перекладу електронної комунікації політиків. Комунікація може бути визнана завершеною, якщо одержувач повідомлення, тобто будь-який читач соціальної мережі, правильно зрозумів комунікативну установку (тобто мету публікації), виражену відправником повідомлення (відомим політиком). При перекладі дуже важливо враховувати прагматичний ефект, тобто забезпечення адекватного сприйняття одержувачем перекладу різної інформації, що міститься в заяві.

Відносини між мовним виразом та учасниками комунікативного акту – є відносинами між відправниками та одержувачами повідомлення. Прагматична адаптація виразної функції, відповідно до класифікації мовних функцій Р. Якобсона, – це адекватне перенесення стилістичних засобів з вихідної мови на цільову. У перекладі ця передача здійснюється тільки за допомогою усного перекладу.

Загальні тенденції, що характеризують стиль мови в цілому, впливають на вибір конкретних стилістичних засобів в обох мовах на рівні граматики і лексики. Кількісний розрахунок характеристик, які необхідно інтерпретувати і, отже, мати на увазі або пояснювати, не завжди можливо. Це відкриває великі можливості для суб'єктивного підходу. Стиль – це значення особистості в змісті мовного знака. Однак при перекладі стилістичних ознак можна вказати на деякі закономірності, що виникають при поясненні та імплікації обраних ознак.

Ще одне важливе граматичне явище, яке фахівці приписують синтаксичним конструкціям – це спосіб вираження наголосу в обох мовах.

Л.А. Черняховська називає підкреслене виділення початку речення за допомогою частинок «другим релативним піком». В публікаціях політиків у соціальних мережах це явище можна зустріти в багатьох випадках, але його збереження може привести до спотворення сенсу, так як надає йому зайвої емоційності. Отже, при перекладі необхідно видалити другий віддалений пік (в цьому випадку можна використовувати метод компенсації). Наприклад:

В англійській мові емпфаза може бути виражена такими ідіоматичними засобами як модальні означення. Вони, так само як союзи і негативні частинки, актуалізуються в контексті і інтенсифікують весь його сенс, або його частину. Наприклад: *if any, if anything, if at all, if that, if those, if only, if (only) then, if (only) thence* тощо. Для перекладу цих конструкцій не існує загальних правил і доводиться використовувати прийоми компенсації: підбирати такі ідіоматичні засоби української мови, які б передавали сенс інтенсифікації, отже, тут знову відкривається великий простір для інтерпретації.

В українській мові емпфаза може бути передана за допомогою риторичних або емпфатичних питань з питальними / емпфатичними і негативними частинками *чи, хіба, невже + заперечення, емпфатичних частинок саме, так саме, як раз, адже, аби, тільки, ж, навряд чи, союзів не тільки, але і інших союзів, що відображають експресивну установку, а також негативних частинок не і повторів.*

– Граматичні засоби вираження емпфаз.

Почнемо з конкретних прикладів.

- Регулярні відповідності:

(100) *Back in the 1970s few could have predicted such a financial crash on the island* (UR – 21.09.2017, URL) – Ще в 70-і роки мало хто міг припустити, що фінанси на островах виявляться в такому жалюгідному стані.

- Контекстуальні відповідності:

(101) *During a press conference, the minister of defense had left his speech full of questions* (OP – 30.05.2019, URL) – Під час прес-конференції, міністр оборони не зміг чітко відповісти на жодне запитання.

- Контекстуальні відповідності – переклад союзами, частинками:

(102) *Hanoi lost its source of economic assistance; moreover, it lost its export market* (HA – 18.02.2016, URL) – Ханой не тільки втратив джерело економічної допомоги, а й ринки збуту експортної продукції.

- Контекстуальні відповідності – переклад модальними визначниками:

(103) *Economic growth of the developing countries has been severely impeded, if not paralyzed due to such factors as the deteriorating conditions of exchange in the world markets, a vast foreign debt and credit constraints* (EU – 08.08.2018, URL) – Економічне зростання країн, що розвиваються істотно ускладнюється, а нерідко повністю паралізується під впливом таких факторів, як погіршення умов обміну на світовому ринку, величезна зовнішня заборгованість і посилення умов надання кредитів.

Ми представили приклади використання конкретних засобів обох мов, що виражають емпатичну експресивність.

Далі перейдемо до порівняльного аналізу стилістичних особливостей лексики цих мов і лексичних засобів, що застосовуються для передачі експресії. Як уже зазначалося, в англійськомовних версіях публікацій українських та іноземних політиків широко вживалися книжкові слова з яскраво вираженою негативною конотацією. Західним політикам, навпаки, властивий нейтральний стиль викладу, тому книжкова лексика в ньому з'являється не так часто, як в українській. Замість цього широко представлені слова нейтрального стилю, розмовні і експресивно пофарбовані.

Переклад абстрактної лексики

- Збереження піднесеного стилю – переклад за допомогою відповідностей:

(4) *One senior North Korean foreign ministry official has characterised Trump as "crazy... a complete thug... just a pathetic guy and a scattermouth"* (VP – 26.11.2018, URL) – Один високопоставлений чиновник північнокорейського Міністерства закордонних справ охарактеризував Трампа як "божевільний ... повний бандит ... просто жалюгідний хлопець і базіка".

- Зниження експресії (стилю) – вибір при перекладі нейтрального лексичного засобу:

(104) *Europe will remain a headache* (CR – 12.01.2015, URL) – Європа залишиться проблемним регіоном.

У публікаціях політиків у соціальних мережах все частіше стали використовуватися розмовні слова і вирази, слова зниженого стилю і навіть вульгаризми, що було стійкою характеристикою розмовного стилю англійської мови. Можна сказати, що в цьому сенсі спостерігається деяке зближення між обома стилями мовами.

- Конструкції з «розщепленим предикатом».

Для української мови також характерні конструкції з розщепленим предикатом – це синонімічні пари, утворені дієсловами типу «не погрожував» і «не загрожує», «робив і робить», «була і є». Наприклад:

(105) *Moreover, there have been and still are a distinct lack of transparency surrounding the financial flows of the Cyprus Trust and nobody can say for sure what the trust's current assets are.* (CE – 09.01.2020, URL) – Крім того, фінансові потоки Кіпрського Трасту були і залишаються вкрай непрозорими, тому ніхто так і не знає нинішнього стану активів, які знаходяться в трасті.

Алітерація.

В англійській мові алітерація – широко поширене явище (зустрічається не тільки в парних синонімах).

Наведемо приклади використання алітерації при перекладі з англійської на українську:

(106) *The global crisis hits Argentina hard* – Криза виявилася надто серйозним ударом для Аргентини.

У даному реченні наявна алітерація, її можна помітити у виразі "to be hard-hit (the hardest hit)", в українськомму варіанті перекладу алітерація відсутня.

Отже, ми охарактеризували експресивні засоби, що найбільш часто зустрічаються в англійській і українській мовах, провели міжмовний порівняльний аналіз частотних стилістичних прийомів, а також описали способи їх передачі при перекладі з іноземної на рідну мову (з англійської та українську).

Освоєння лінгвістичних методів стилістичної адаптації англійської та української мов, заснованих на тлумаченні сенсу, свідчить про високий рівень розвитку комунікативних, екстралінгвістичних і спеціальних компетенцій моделі професійної вторинної мовної особистості.

Таким чином, ми завершили розгляд стилістичних і прагматичних аспектів спеціального перекладу. На граматичному, семантичному, стилістичному лінгвістичному рівнях проаналізовано та систематизовано контекстні невідповідності, спричинені міжмовною асиметрією. Також представлена класифікація граматичних трансформцій, використовуваних для подолання міжмовної асиметрії.

Висновки до розділу 3

У даному розділі були зазначені способи відтворення мови політиків у соціальних мережах у перекладі, а також досліджені використання перекладацьких трансформацій для відтворення мови політиків в Інтернет-просторі, а саме було досліджено: лексичні трансформації в перекладі, граматичні трансформації та лексико-граматичні трансформації при перекладі електронної комунікації політиків. На основі проведеного аналізу та прикладів, наведених у даному розділі з нашого додатка, ми можемо констатувати наступне.

1. Подолання в перекладі першого або третього рівня еквівалентності вимагає прагматичної адаптації. Трансформації перекладу, використовувани в таких випадках, засновані на інтерпретації у зв'язку з лінгвістичною специфікою

характеристик опису ситуації, що призводить до широкої взаємозамінності при перекладі його неявних або явних елементів і характеристик.

Це підтверджується прикладами контекстної неузгодженості, представленими в цьому розділі. Вони відображають традиційну класифікацію перекладацьких перетворень, які розрізняються на різних мовних рівнях. На семантичному рівні міжмовна асиметрія проявляється у відмінностях семантичної структури слів, що викликає невідповідність:

1) в образах, що лежать в основі метафор (тобто прагматична і культурна неприйнятність);

2) у другорядних, метафоричних значеннях слів (образна непродуктивність);

3) у словосполученні, залежно від структури значення слова;

4) в особливостях опису ситуацій, що викликають метонімічні зрушення;

5) у поданні інформації з урахуванням неявності-явності, тобто випадків різного ступеня деталізації при описі ситуації на двох мовах.

2. На лексико-граматичному рівні розбіжності можуть виникати при побудові пропозицій в їх синтаксичному розумінні. Важливою основою структурних і семантичних розбіжностей при перекладі може бути феномен «граматичного анімізму», характерний для англійської мови і пов'язаний з особливостями метафоризації дійсності (і її репрезентації при перекладі метонімією). Це викликає сильне смислове стиснення ситуації (її скорочення). В результаті створюються значущі позначення. У свою чергу, важливою властивістю синтаксису української мови є велика кількість специфічних для мови несуб'єктних структур і конструкцій зі словесною сутністю.

3. На стилістичному рівні способи вираження з використанням мовних стилістичних прийомів можуть настільки відрізнитися між мовами, що при перекладі використовуються стилістична адаптація і компенсація. Це дає широкі можливості для інтерпретації.

У всіх випадках застосування перекладацьких перетворень (лексико-граматичний і семантичний рівні) і методів стилістичної адаптації йдеться про виділення і експлікації різних ознак при описі ситуації на основі мовних підтекстів і передумов, пов'язаних з міжмовною асиметрією, викликаною відмінностями в мовних картинах світу.

ВИСНОВКИ

Поняття "Інтернет-комунікація", що використовується в сучасній лінгвістиці, багатогранно і різноманітно за своєю специфікою. Це пов'язано з підтриманням відкритого діалогу з іншими учасниками інтернет-спілкування, обміном особистими враженнями, планами на майбутнє або знаннями, особистими зустрічами та участю в дискусіях з професіоналами з певної теми.

Онлайн-спілкування стало невід'ємною частиною соціальної активності сучасної людини. Комунікація – це процес взаємодії лінгвістів з метою передачі, обміну або отримання інформації, необхідної для здійснення спільної діяльності, включаючи передачу повідомлення, оформлення мови і знайомство один з одним. Інтернет-спілкування як новий вид спілкування характеризується: необмеженою кількістю користувачів, спонтанністю, що відображає розмовну мову, емоційністю спілкування, специфічним етикетом, можливістю самовираження і самореалізації особистості.

Таким чином, граматичні та лексичні характеристики Інтернет-комунікації засновані на вираженні емоцій і оцінок, прагненні використовувати виразну графіку, лексику і синтаксис.

Лінгвістичний аналіз публікацій політиків у соціальних мережах включав розгляд лексичних, граматичних і стилістичних аспектів. Англійськомовні пости політиків у соціальних мережах характеризуються інформаційною насиченістю, використанням політичної термінології, кліше і штампів, різностильової лексики, фразеологізмів, запозичень, аббревіатур, антропонімів і топонімів. Для залучення уваги і надання впливу на адресата в тексті вставляються виразні засоби мови, видозмінені стійкі вирази, а також цитати, алюзії, що надають тексту об'єктивності та достовірності.

Нами було досліджено різноманітні способи утворення слів в електронному спілкуванні політиків, такі як: афіксація, словоскладення, конверсія, аббревіація, комбіновані способи та інші. Часте дроблення тексту на абзаци, використання стереотипних зачинів, дотримання принципу

політкоректності також властиво англійськомовні електронній комунікації політиків. Серед граматичних особливостей – переважне використання складнопідрядних речень, часто в прямій або непрякій мові; номінативний характер тексту; особлива семантика і будова дієслів, прикметників і прислівників.

Ми дійшли висновків, що основними складнощами перекладу публікацій політиків у соціальних мережах є: складність відображення емоційного стану та посилів автора публікації, пропорційність перекладу та дотримання офіційно-ділового стилю в умовах тренду комп'ютерного сленгу.

Подолання в перекладі першого або третього рівня еквівалентності вимагає прагматичної адаптації. Трансформації перекладу, що використовуються в таких випадках, засновані на інтерпретації у зв'язку з лінгвістичною специфікою характеристик опису ситуації, що призводить до широкої взаємозамінності при перекладі його неявних або явних елементів і характеристик.

Це підтверджується прикладами контекстної неузгодженості, представленими в цьому розділі. Вони відображають традиційну класифікацію перекладацьких перетворень, які розрізняються на різних мовних рівнях. На семантичному рівні міжмовна асиметрія проявляється у відмінностях семантичної структури слів, що викликає невідповідності:

1) в образах, що лежать в основі метафор (тобто прагматична і культурна неприйнятність);

2) у другорядних, метафоричних значеннях слів (образна непродуктивність);

3) у словосполученні, залежно від структури значення слова;

4) в особливостях опису ситуацій, що викликають метонімічні зрушення;

5) у поданні інформації з урахуванням неявності-явності, тобто випадків різного ступеня деталізації при описі ситуації на двох мовах.

На лексико-граматичному рівні розбіжності можуть виникати при побудові речень в їх синтаксичному розумінні. Важливою основою структурних і

семантичних розбіжностей при перекладі може бути феномен «граматичного анімізму», характерний для англійської мови і пов'язаний з особливостями метафоризації дійсності (і її репрезентації при перекладі метонімією). Це викликає сильне смислове стиснення ситуації (її скорочення). В результаті створюються значущі позначення. У свою чергу, важливою властивістю синтаксису української мови є велика кількість специфічних для мови несуб'єктних структур і конструкцій зі словесною сутністю.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Абрамова Ю. В. Регулятивний потенціал британських прислів'їв як засобів мовного втілення концептів чоловік та жінка: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец.10.02.04 «Германські мови». Ю. В. Абрамова. Харків, 2007. 20 с.
2. Акопов Г.Л., Политические интернет-коммуникации как инновационный фактор в современных политических процессах: автореф. дис. Ростов-на-Дону, 2012. 50с.
3. Артемова И.Ю., Английский язык в сфере профессиональной коммуникации. Барнаул: АлтГУ, 2012. 120с.
4. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. В 2 т. Т. 2. М.: Языки русской культуры, 1995. 767с.
5. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М.: Просвещение, 1990. 300с.
6. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. М.: Наука, 1988. 335с.
7. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
8. Арутюнова Н.Д. О стыде и совести. Логический анализ языка: Языки этики. М.: Языки русской культуры, 2000. 448с.
9. Атултанова В.Б. Связность текста как переводческая проблема: дисс. канд. филол. наук. М., 2006. 234с.
10. Бабелюк О. А. Принципи постмодерністського текстотворення сучасної амерканської прози малої форм. Дрогобич : ТзОВ «Вимір», 2009. 296с.
11. Багацька О. В. Концепт рівновага в сучасних американських оповіданнях: лексико-граматичний та наративний аспекти: дис., 2007. 19 с.
12. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики: Академія, 2004.344 с.
13. Багана Ж., Английские заимствования в русском и немецком языках

в условиях глобализации. М.: ИНФРА-М, 2014. 119с.

14. Баркович А. А., Интернет-дискурс. Компьютерно-опосредованная коммуникация. М.: Флинта Наука, 2016. 285с.

15. Белинская Е.П., Психология Интернет-коммуникации. Москва; Воронеж: МПСУ МОДЭК, 2013. 185с.

16. Бойченко Т.В., Гендерная составляющая блог-коммуникации (на материале личных автономных блогов): автореф. дис. Майкоп, 2013. 22с.

17. Безугла Л. Р. Вербалізація імпліцитних смислів у німецькомовному діалогічному дискурсі: [монографія]. Харків: ХНУ імені Каразіна, 2007. 332 с.

18. Белова А. Д. Поняття «стиль», «жанр», «дискурс», «текст» у сучасній лінгвістиці. Вісник Київського національного університету. Іноземна філологія. 2002. Вип. 32-33. С. 11—14.

19. Бессонова О. Л. Оцінний тезаурус англійської мови: когнітивно-гендерні аспекти. Донецьк: ДонНУ, 2002. 362 с.

20. Бессонова О. Л. Вербалізація концепту характер образними найменуваннями особи в англійській мові. Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. 2010. № 897. С.11—18.

21. Братко И. Алгоритмы искусственного интеллекта на языке Пролог. М.: Вильямс, 2004. 640 с.

22. Вальчук Г. В. Мовне втілення концепту «європейська інтеграція»: семантико-когнітивний аспект: автореф. дис. 2003. 19с.

23. Васильєва М. О. Метафорична реалізація концепту політика в сучасному англомовному політичному дискурсі: автореф. дис. Харків, 2008. 20с.

24. Войскунский А.Е., Психология и Интернет. А.Е. Войскунский. М.: Акрополь, 2010. 439 с.

25. Велика І.О. Феномен «Інтернет-дискурс» у сучасній науковій парадигмі. 2017. URL:

https://seanewdim.com/uploads/3/4/5/1/34511564/i_o_velyka_o_v_tupakhina_phenomenon_%E2%80%9Cinternet_discourse%E2%80%9D_in_modern_scientific_p

[digm.pdf](#)

26. Воронин С., Интернет-коммерция: создание и продвижение сайтов, социальные сети, интернет-брендинг, интернет-реклама. М.: Энергия, 2016. 264с.

27. Воробйова О. П. Когнітивна поетика: здобутки і перспективи. Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. 2004. № 635. С.18—22.

28. Воробйова О. П. Когнітивна поетика в ретроспективі. Мовознавство. 2005. № 6. С. 18—25.

29. Вострова С.В. Лінгвокогнітивні та комунікативно-прагматичні особливості сучасного англомовного медичного дискурсу: дис. К., 2003. 19с.

30. Гейко Н. Р. Закономерности и критерии перевода общественнополитической лексики в публицистическом дискурсе. 2019. URL: https://bashedu.ru/sites/default/files/dissovets_files/disrab/dissertaciya_geyko_n.r.pdf

31. Змійова І. В. Лінгвокогнітивні характеристики засобів вербалізації в англійській мові: автореф. дис. Харків, 2006. 20с.

32. Кисельова А. Л. Концепт «жіночість» у вікторіанській лінгвокультурі: автореф. дис. К., 2007. 20 с.

33. Китова Е. Б. Ценность как доминанта иерархии концептом data, information, knowledge. *Studia Linguistica Cognitiva*. М.: Гнозис, 2006. Вып. 1. Язык и познание: Методологические проблемы и перспективы. С. 257—276.

34. Кривий А. К. Дискурсивний аналіз і сучасне мовознавство. Дискурс іноземномовної комунікації: [кол. монографія]. Львів: Вид-во Львівського національного університету імені І. Франка, 2001. С.152—161.

35. Кукушкин В. В. Об'єктивація концепту знаменитість у сучасному англомовному газетному дискурсі: дис. Харків, 2010. 221с.

36. Кусько К. Я. Дискурс іноземномовної комунікації: концептуальні питання теорії і практики. Дискурс іноземномовної комунікації. Львів: Вид-во

Львівського національного університету імені І. Франка, 2001. С.25—48.

37. Коровкина М. С. Теоретические аспекты смыслового моделирования специального перевода с родного языка на иностранный. 2017. URL: https://ens.mil.ru/files/morf/military/files/Text_diss.pdf

38. Люгер Дж. Искусственный интеллект. Стратегии и методы решения сложных проблем. М.: Вильямс, 2003. 864 с.

39. Ляшик О. А. Жанрова специфіка композиційно-сміслової структури поетичного тексту: лінгвокогнітивний аспект: дис., 2006. 251с.

40. Маріна О. С. Констрастивні тропи і фігури в американській поезії модернізму: лінгвокогнітивний аспект: дис. К., 2004. 202 с.

41. Мартинюк А. П. Концепт у дискурсивній парадигмі. Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. 2006(а). № 725. С. 9—12.

42. Мартинюк А. П. Регулятивна функція гендерно маркованих одиниць мови (на матеріалі сучасного англomовного публіцистичного дискурсу): автореф. дис. Київ, 2006(б). 40 с.

43. Мартинюк А. П. Перспективи дослідження концептів у світлі інтегративної теорії мови. *Studia Germanica et Romanica*. Іноземні мови. Зарубіжна література. Донецьк: ДонНУ. 2008. Т. 5, № 2 (14). С. 20—34.

44. Мікрюкова К. О. Навчально-методичний комплекс навчальної дисципліни: Дискурсологія. 2017. URL: <http://philology.mdu.edu.ua/wp-content/uploads/2017/12/Kompleks-diskursologiya-MikryukovaK.O.pdf>

45. Нильсон Н. Принципы искусственного интеллекта. М.: Радио и связь, 1985. 376 с.

46. Піщікова К. В. Стратегії домінування в аргументативному дискурсі: гендерний аналіз (на матеріалі англійської мови): автореф. дис. Харків, 2003. 19 с.

47. Полюжин М. М. Напрями та одиниці прагматичного аналізу мовленнєвої комунікації. Проблеми романо- германської філології: зб. наук. пр. Ужгород: Патент, 2003. С. 6—20.

48. Рассел С., Норвиг П. Искусственный интеллект. Современный поход. М.: Вильямс, 2006. 1408 с.
49. Руденко О. Г., Бодянський Є. В. Штучні нейронні мережі: Навчальний посібник. Харків: ТОВ "Компанія СМІТ", 2006. 404 с.
50. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: [термінологічна енциклопедія]. Селіванова О. О. Полтава: Довкілля-К, 2006. 716 с.
51. Солощук Л. В. Вербальні і невербальні компоненти комунікації в англomовному дискурсі. Л.В.Солощук. Харків: Константа, 2006. 300с.
52. Смолин Д.В. Введение в искусственный интеллект: конспект лекций. М.: ФИЗМАТЛИТ, 2004. 208 с.
53. Туровська Л.В. Вивчення суспільно-політичної лексики: традиції і новаторство. 2017. URL: <http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2017/12.1/12.pdf>
54. Уорф Б.Л. Наука и языкознание. Зарубежная лингвистика I. М.: Прогресс, 1999. С. 92—106.
55. Фролова І. Є. Стратегія конфронтації в англomовному дискурсі: [монографія]. Фролова І. Є. 2009. 344 с.
56. Фуко М. Археологія знання. К.: Вид-во Соломії Павличко «Основи», 2003. (1996а)
57. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М.: Филология три, СПб: Филол.факультет СПбУ, 2002. 416с.
58. Циркунова С.А. Использование приема компенсации при передаче игры слов. Перевод: традиции и современные технологии. М.: Всероссийский центр переводов, 2002. С. 32—42.
59. Чейф У.Л. Значение и структура языка. Благовещенск: БГК им. И.А.Бодуэна де Куртенэ, 1999. 428с.
60. Шевченко І. С. Інтердискурсивність політичного дискурсу. Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. 2009. № 848.
61. Штерн І. Б. Вибрані топіки та лексикон сучасної лінгвістики: енциклопедичний словник для фахівців з теоретич. гуманіт. дисциплін та

гуманіт. інф-ки. І. Б. Штерн. К.: АртЕк, 1998. 336 с.

62. Щерба Л.В. Фонетика французского языка. Очерк французского произношения в сравнении с русским: Учебн. пособие для интов и факульт. иностр.яз. М.: Высшая школа, 1963. 309 с.

63. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика. Структурализм: «за» и «против». М.: Прогресс, 1975. 198 с.

64. Anderson J. A. Simple theory of complex cognition. *American Psychologist*. 1996. Vol 51, № 4. P. 355–365.

65. Ballmer T. T. Context change and its consequences for a theory of natural language. Possibilities and limitations of pragmatics. Amsterdam, Phil.: John Benjamins, 1981. P. 17—55.

66. Barcelona A. Clarifying and applying the notions of metaphor and Brown P. Politeness: Some universals in language use. Cambridge Univ. Press, 1987. 345 p.

67. Carbaugh D. Situating Selves: The Communication of Social Identities in American Scenes. Albany, 1996.

68. Carlson L. Dialogue Games: An Approach to Discourse Analysis. Oston, 1983.

69. Damasio A. The feeling of what happens: Body and emotion in the making of consciousness. N.Y.: Harcourt Brace & Co, 1999. 386 p.

70. Danesi V. Analysing cultures: An introduction and handbook. Bloomington; Indianapolis: Indiana Univ. Press, 1999. 413 p.

71. Erdmann K. O. Die Bedeutung des Wortes. Leipzig: Housele, 1925. 226s.

72. Evans D. A. Situations and Speech Acts: Towards a Formal Semantics of Discourse. N.Y., 1985.

73. Fasold R. Sociolinguistics of language. R. Fasold. L.; N.Y.: Longman, 1990. 201 p.

74. Feldman, O. Politically speaking: a worldwide examination of language used in the public sphere. L.: Praeger Publisher, 1998. 212 p.

75. Ghazala, H. Cognitive stylistics and the translator. London: Sayyab

Books, 2011. 246 p.

76. Hudson, K. The language of modern politics. The Macmillan Press, 1978. 166 p.
77. Joseph, J. E. Language and Politics. J. E. Joseph. Edinburgh University Press, 2006. 170 p.
78. Munday, J. Introducing Translation Studies. Theories and applications. J. Munday. Fourth edition. L.: Routledge. 2016. 376 p.
79. Newmark, P. A Textbook of Translation. L.: Prentice Hall, 1988. 293 p.
80. Obeng, S. B. Political discourse analysis. New York: Nova science publishers, Inc., 2008. 124 p.
81. Pocock, J.D. A. Politics, language and time. Chicago: The University of Chicago Press, 1989. 169 p.
82. Political language and metaphor. Interpreting and changing the world. London, 2007. 353 p.
83. Robinson, E. The language of progressive politics in modern Britain. Palgrave: The Macmillan publisher, 2017. 307 p.

СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Лингвистический энциклопедический словарь. ред. В. Н. Ярцевой. 2-е изд., доп. М.: Большая Рос. энцикл., 2002. 682 с.

(ABYY) — Словник ABYY Lingvo, 2019. URL: <https://www.lingvolive.com/en-u>

Collin, P. H. Dictionary of Politics and Government. 3-rd edition. L.: Bloomsbury Publishing Plc, 2004. 289 p.

(MLTR) — Електронний словник Мультитран. URL: <https://www.multitran.com/>

(ONRD) — The Oxford New Russian Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 1993. 492 p.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

(PB) — Twitter. President of the USA Joseph Biden. URL: <https://twitter.com/JoeBiden>

(VZ) — Twitter. President of Ukraine Volodymyr Zelensky. URL: <https://twitter.com/ZelenskyyUa>

(VP) — Twitter. Vice President Mike Pence. URL: <https://twitter.com/MikePence>

(JB) — Twitter. Vice-President of EU Commission Josep Borrell Fontelles. URL: <https://twitter.com/JosepBorrellF>

(PM) — Twitter. President Moon Jae-in. URL: <https://twitter.com/MoonJaein>

(DM) — Twitter. David Miller. URL: <https://twitter.com/iamdavidmiller>

(DT) — Twitter. Donald Trump. URL: <https://twitter.com/donaldtrump>

(OL) — Twitter. Oliver Lewis. URL: <https://twitter.com/oliverlewis>

(DK) — Twitter. Minister Dmytro Kuleba. URL: <https://twitter.com/DmytroKuleba>

(DP) — Twitter. Dan Perlman. URL: <https://twitter.com/danjperlman/>

(CM) — Twitter. Christopher Miller. URL: <https://twitter.com/christopherjm/>

(CB) — Twitter. Carl Bildt. URL: <https://twitter.com/carlbildt>

(HB) — Twitter. Hunter Biden. URL: <https://twitter.com/hunterbiden>

(PP) — Facebook. Petro Poroshenko. URL: <https://www.facebook.com/petroporoshenko/>

(AY) — Facebook. Arseniy Yatsenyuk. URL: <https://www.facebook.com/yatsenyuk.arseny/>

(JD) — Twitter. Jackson Diehl. URL: <https://twitter.com/JacksonDiehl>

(KH) — Twitter Kamala Harris. URL: <https://twitter.com/KamalaHarris>

ДОДАТОК

**Лексико-стилістичні і граматичні особливості англійськомовної
електронної комунікації політиків у соціальних мережах та їх відтворення в
українському перекладі**

Текст оригіналу		Текст перекладу
1.	<i>This afternoon, I'm delivering remarks on the new <u>sanctions</u> the United States is imposing on Russia. Tune in. (PB – 15.04.2021, URL)</i>	Сьогодні вдень я виступаю з промовою про нові <u>санкції</u> , які Сполучені Штати вводять проти Росії. Налаштовуйтеся. (переклад наш – І.К.)
2.	<i>Today marks the 31st <u>anniversary</u> of the Americans with Disabilities Act — a landmark bill I proudly cosponsored in the Senate. (PB – 26.07.2021, URL)</i>	Сьогодні 31-ша <u>річниця</u> з дня прийняття Закону про американців з обмеженими можливостями - знакового законопроекту, який я з гордістю підтримав в Сенаті.
3.	<i>Wish that the magic of <u>Hanukkah</u> never ends, as well as its <u>gifts</u>! (VZ – 10.12.2020, URL)</i>	Бажаю, щоб диво Хануки ніколи не закінчувалося, як і її <u>подарунки</u> !
4.	<i>One senior North Korean foreign ministry official has characterised Trump as "crazy... a complete <u>thug</u>... just a pathetic <u>guy</u> and a scattermouth". (VP – 26.11.2018, URL)</i>	Один високопоставлений чиновник північнокорейського Міністерства закордонних справ охарактеризував Трампа як "божевільний ... повний <u>бандит</u> ... просто жалюгідний <u>хлопець</u> і базіка".
5.	<i>Discussed <u>issues of mutual interest</u> and future of EU-Armenia cooperation. (JB – 25.09.2021)</i>	Обговорили <u>питання, що представляють взаємний інтерес</u> , і майбутнє співпраці ЄС-Вірменія.

6.	<i>The village, in the heavily guarded <u>demilitarized zone (DMZ)</u> at the border, is where the Koreans have historically held talks. (VP – 26.11.2018, URL)</i>	Село, розташоване в добре охоронюваній <u>демлітаризованій зоні</u> на кордоні, є місцем, де корейці історично проводили переговори.
7.	<i>America is on the move again, and today's new <u>GDP</u> numbers put our economy back at pre-pandemic levels. (PB – 29.07.2021, URL)</i>	Америка знову в русі, і сьогоднішні нові цифри <u>ВВП</u> повертають нашу економіку на допандемічний рівень.
8.	<i>A strong <u>EU</u> (European Union) is in America's interest. (PB – 26.03.2021, URL)</i>	Сильний <u>ЄС</u> (Європейський Союз) в інтересах Америки.
9.	<i>Glad to welcome Ann Lindeas as <u>OSCE</u> Chaiperson-in-Office. (VZ – 19.01.2021, URL)</i>	Радий вітати Анн Ліндеас в якості діючого Голови <u>ОБСЄ</u> .
10.	<i>European Bank for Reconstruction and Development (<u>EBRD</u>) has already invested in Ukraine €300 mln in 2020. (VZ – 24.07.2020, URL)</i>	Європейський банк реконструкції і розвитку (<u>ЄБРР</u>) вже інвестував в Україну 300 млн євро в 2020 році.
11.	<i><u>Washington</u> has created chaos across the world by conspiring to foment revolutions, including what he views as an “armed coup” in <u>Ukraine</u>. (VP – 29.10.2014, URL)</i>	<u>Вашингтон</u> сіє хаос, будуючи змови і провокуючи революції – такі, як події на <u>Україні</u> , які він вважає «збройним переворотом».
12.	<i>South Korean has offered high level talks with North Korea on 9 January to discuss its possible participation in the 2018 <u>Winter Olympic Games</u>. (PM – 05.01.2016, URL)</i>	Південна Корея запропонувала провести переговори на високому рівні з Північною Кореєю 9 січня для обговорення її можливої участі в <u>зимових Олімпійських іграх</u> 2018 року.

13.	<i>I'll be glad to welcome <u>Joe Biden</u> in the well-known Kyiv. (VZ – 20.01.2021, URL)</i>	Я буду радий вітати <u>Джо Байдена</u> в славетному Києві.
14.	<i>I informed <u>the IOC President</u> that Ukraine is determined to become a host for the Olympic Winter Games. (VZ – 13.09.2021, URL)</i>	Я повідомив <u>президенту МОК</u> , що Україна сповнена рішучості стати господаркою зимових Олімпійських ігор.
15.	<i>South Korean Unification Minister Cho Myoung-gyon proposed on Tuesday that representatives could meet at Panmunjom, the so-called "<u>truce village</u>". (PM – 20.07.2015, URL)</i>	Міністр Об'єднання Південної Кореї Чо Мен Ген запропонував у вівторок, щоб представники могли зустрітися в Панмунджомі, так званому " <u>селі перемир'я</u> ".
16.	<i>US does not seek 'new <u>Cold War</u>' in reference to China. (PB – 21.09.2021, URL)</i>	США не прагнуть " <u>нової холодної війни</u> " щодо Китаю.
17.	<i>Does Zelenskyy <u>melt the frozen relationship</u> between Ukraine and Russia? (DM – 23.04.2019, URL)</i>	Чи <u>розтопить Зеленський лід</u> в українсько-російських відносинах?
18.	<i>Yet, the test - another confirmation of the North's increasing technical sophistication - is most likely a <u>prelude to further testing</u>. (DT – 05.06.2016, URL)</i>	Тим не менш, випробування - ще одне підтвердження зростаючої технічної витонченості півночі - швидше за все, це <u>прелюдія до подальших випробувань</u> .
19.	<i>He said the entire country was within range of North Korean weapons and the <u>nuclear button</u> was "always on my table". (DT – 05.06.2016, URL)</i>	Він сказав, що вся країна знаходиться в межах досяжності північнокорейської зброї, і <u>ядерна кнопка</u> "завжди була на моєму столі".

20.	<i>President Trump's "fire and fury" warning that he may feel compelled to totally destroy North Korea and "<u>rocket man</u>" Kim Jong-un. (VP – 29.05.2016, URL)</i>	«Загрозливе і гнівне» попередження Президента Трампа про те, що він може відчутися себе змушеним повністю знищити Північну Корею і " <u>людину-ракету</u> " Кім Чен Ина.
21.	<i>US and its allies worry that the North Korea is <u>inching closer</u> to the date when it can put a nuclear warhead on an intercontinental ballistic missile (ICBM) and deliver it with a measure of accuracy against a US city. (DT – 03.03.2016, URL)</i>	США та союзники турбуються про те, що Північна Корея <u>поступово наближається</u> до дати, коли вона зможе розмістити ядерну боеголовку на міжконтинентальній балістичній ракеті (МБР) і запустити її з точно на американське місто.
22.	<i>He had himself already suggested that the Olympic Games could be a "<u>groundbreaking chance</u>" to move towards peace. (PM – 06.07.2015, URL)</i>	Він сам вже припустив, що Олімпійські ігри можуть стати " <u>проривним шансом</u> " для досягнення миру.
23.	<i>There is not any willingness to respond to the «<u>freeze-for-freeze</u>» initiative proposed by both China and Russia. (DT – 03.05.2016, URL)</i>	На ініціативу " <u>заморозка заради заморозки</u> ", запропоновану як Китаєм, так і Росією, ніхто не готовий відповісти.
24.	<i><u>It's like a New Year's gift</u>. (VZ – 26.12.2019, URL)</i>	<u>Це як</u> новорічний подарунок.
25.	<i>Former US President Trump (and <u>de-facto</u> leader of US opposition party) blames Biden for 'unacceptable' Taliban surge in Afghanistan. (WP – 12.08.2021, URL)</i>	Колишній президент США Трамп (і <u>де-факто</u> лідер опозиційної партії США) звинувачує Байдена в "неприйнятному" збільшенні талібів в Афганістані.

26.	<i>Sister Alessandra Smerilli appointed <u>ad interim</u> Secretary of the Dicastery for Promoting Integral Human Development and Delegate to the Vatican COVID-19 Commission. (IH – 26.08.2021, URL)</i>	Сестра Алессандра Смерілі призначена <u>тимчасовим</u> секретарем Директорату зі сприяння інтегральному людському розвитку і делегатом ватиканської комісії COVID-19.
27.	<i>The pandemic is not a <u>red state versus blue state</u> issue. The virus doesn't care where you live or what political party you belong to. (PB – 06.10.2020, URL)</i>	Пандемія - це не <u>протистояння</u> "червоних" та "синіх" штатів. Вірусу все одно, де ви живете і до якої політичної партії належите.
28.	<i>Upcoming Eastern <u>Partnership</u> summit should have strong <u>modernization agenda</u>: rule of law, human security, <u>investment</u>. (OL – 02.09.2021, URL)</i>	Майбутній саміт Східного <u>партнерства</u> повинен мати потужну повістку <u>модернізації</u> : верховенство закону, безпеку людини, <u>інвестиції</u> .
29.	<i>We support President Biden's <u>re-entry</u> into the Paris Agreement, an <u>international</u> effort to combat climate change. (JC – 15.06.2021, URL)</i>	Ми підтримуємо повторний вступ президента Байдена в Паризьку угоду, міжнародне зусилля по боротьбі зі зміною клімату.
30.	<i>We will continue to support Ukraine's efforts to <u>restore</u> its territorial integrity and counter Russia's aggression. (KW – 21.09.2019, URL)</i>	Ми будемо продовжувати підтримувати зусилля України щодо <u>відновлення</u> її територіальної цілісності і протидії російській агресії.
31.	<i><u>High-level</u> visit to Washington May 16-20 by Ukraine delegation headed by President Zelensky's chief of staff Andriy Yermak mysteriously doesn't happen. (MB – 20.05.2021, URL)</i>	Візит <u>на найвищому рівні</u> до Вашингтона 16-20 травня делегації України на чолі з керівником Офісу Президента Зеленського Андрієм Єрмаком таємничим чином не відбувся.

32.	<i>Putin's "<u>red lines</u>" are limited to Russia's borders. (DK – 27.09.2021, URL)</i>	« <u>Червоні лінії</u> » Путіна обмежуються територією Росії.
33.	<i>In announcing the intent to withdraw from the Open Skies Treaty, President Trump has doubled down on his <u>short-sighted</u> policy of going it alone and abandoning American leadership. (PB – 22.05.2020, URL)</i>	Оголосивши про намір вийти з Договору з відкритого неба, президент Трамп подвоїв свою <u>недалекоглядну</u> політику, спрямовану на те, щоб діяти самостійно і відмовитися від американського лідерства.
34.	<i>“China admits <u>de facto</u> that Russia has interests in eastern Europe, Russia admits that China has interests around the perimeter of its borders....” (GH – 10.07.2015, URL)</i>	Китай <u>де-факто</u> визнає, що у Росії є інтереси в Східній Європі, а Росія визнає, що у Китаю є інтереси по периметру його кордонів.
35.	<i>We did it. Time to <u>google</u> “Joe Biden political views”. (DP – 07.11.2020, URL)</i>	Ми це зробили. Час <u>гуглити</u> "політичні погляди Джо Байдена".
36.	<i>Zelensky has given Poroshenko 24 hours to respond and is running a <u>countdown</u> clock on the Facebook page of his campaign. (CM – 03.04.2019, URL)</i>	Зеленський дав Порошенко 24 години на відповідь і запустив годинник <u>зворотного відліку</u> на сторінці своєї кампанії в Facebook.
37.	<i>The relevant ministries should "<u>swiftly</u> come up with <u>follow-up measures</u> to quickly restore South-North Korean dialogue". (KM – 02.03.2016, URL)</i>	Відповідні міністерства повинні "оперативно розробити <u>подальші заходи</u> для швидкого відновлення діалогу між Південною та Північною Кореєю".

38.	<i>Joe Biden and Queen Elizabeth will <u>meet face-to-face</u> for the first time at Windsor Castle, per an announcement from Buckingham Palace. (VF – 08.07.2021, URL)</i>	Джо Байден і Королева Єлизавета вперше зустрінуться <u>віч-на-віч</u> у Віндзорському замку, згідно із заявою Букінгемського палацу.
39.	<i>I give you my word as a Biden: «<u>If you make under \$400,000 a year, I'll never raise your taxes one cent</u>». (PB – 27.09.2021, URL)</i>	Я даю вам слово Байдена: « <u>Якщо ви заробляєте менше 400 000 доларів на рік, я ніколи не підвищу ваші податки ні на цент</u> ».
40.	<i>Once in office, I will be asking the American people to wear a mask for the first 100 days of my administration. Not “<u>as a political statement, but as a patriotic duty</u>”. (PB – 30.12.2020, URL)</i>	Після вступу на посаду я попрошу американський народ носити маску протягом перших 100 днів моєї адміністрації. Не " <u>як політичну заяву, а як патріотичний обов'язок</u> ".
41.	<i>Familiar with the epic eight year, <u>David-and-Goliath struggle</u> between Alice Paul and President Woodrow Wilson? (AW – 10.04.2020, URL)</i>	Знайомі з епічної восьмирічної боротьбою Давида і Голіафа між Алісою Пол і президентом Вудроу Вільсоном?
42.	<i>It's a pleasure to meet with Tim Cook, <u>who runs a company that inspires all supporters of digital transformation in the world by its example</u> (VZ – 02.09.2021, URL)</i>	Радий зустрітися з Тімом Куком, <u>який керує компанією, що надихає своїм прикладом усіх прихильників цифровізації у світі.</u>
43.	<i>At a meeting with Abdulla Shahid, <u>stressed that protecting human rights in the occupied Ukrainian territories, preventing militarization of Crimea & countering Russian Federation's</u></i>	На зустрічі з Абдуллою Шахідом <u>наголосив, що захист прав людини на окупованих територіях України, запобігання мілітаризації Криму й протидія агресії РФ мають бути пріоритетом ООН.</u>

	<i>aggression must be a priority of UN (VZ – 22.09.2021, URL).</i>	
44.	<i>Who will become the new President is still unknown (DT – 30.11.2019, URL).</i>	Все ще невідомо, хто стане новим адміністратором.
45.	<i>Support for democracy is obviously a good direction, but one should <u>bear in mind</u> regional and local conditions. (IW – 19.07.2021, URL)</i>	Підтримка демократії - це, безумовно, гарний напрямок, але <u>слід враховувати</u> регіональні та місцеві умови.
46.	<i>Therefore, in our Foreign Policy Strategy we attach great importance to the Central European region. (DK – 20.09.2021, URL)</i>	<u>Відповідно</u> , в нашій зовнішньополітичній стратегії ми надаємо великого значення регіону Центральної Європи.
47.	<i>Keep this in mind while Republicans excoriate Biden for the Afghanistan withdrawal... (MB – 14.09.2021, URL)</i>	<u>Майте це на увазі</u> , поки республіканці паплюжать Байдена за виведення військ з Афганістану...
48.	<i>Although Ukraine has adopted more far-reaching reforms than any other European country in recent years, voters want more, and they have come to believe that Zelensky and his young team are the ones who can deliver it. (CB – 20.09.2019, URL)</i>	<u>Хоча</u> за останні роки Україна провела більше масштабних реформ, ніж будь-яка інша європейська країна, виборці хочуть більшого, і вони повірили, що Зеленський і його молода команда - ті, хто може це зробити.
49.	<i>However, it allegedly had a plethora of damning content. (HB – 16.03.2020, URL)</i>	<u>Однак</u> , як стверджується, в ньому було безліч прокльонів.
50.	<i>Though the whole world knows his name, no one knows who he is. (MT – 02.12.2020, URL)</i>	<u>Хоча</u> весь світ знає його ім'я, ніхто не знає, хто він такий.

51.	<i>But how long will this last? (DT – 01.03.2017, URL)</i>	Скільки це буде ще тривати?
52.	<i>In no way did I mean <u>to suggest</u> the African American community is a monolith — not by identity, not on issues, not at all. (PB – 07.08.2020, URL)</i>	Я ні в якому разі <u>не мав на увазі</u> , що афроамериканське співтовариство є монолітом - ні по ідентичності, ні з питань, ні взагалі.
53.	<i>Join Dr. Biden and Democrats for a virtual town hall tonight <u>to discuss</u> our Build Back Better Agenda, upcoming elections, and what Democrats need to do to win in 2022. (PB – 27.09.2021, URL)</i>	Приєднуйтеся до лікаря Байден і демократів на віртуальних міських зборах сьогодні ввечері, щоб <u>обговорити</u> нашу програму «Build Back Better Agenda», майбутні вибори і те, що демократи повинні зробити для перемоги в 2022 році.
54.	<i>I just <u>hope</u> that the future president will remember the price we spent for this. (DS – 26.05.2014, URL)</i>	Я просто <u>сподіваюся</u> , що майбутній президент не забуде про ту ціну, яку ми за це заплатили.
55.	<i>We're working hard <u>to ensure</u> transportation is less of a barrier when it comes to getting a COVID-19 vaccine. (PB – 11.05.2021, URL)</i>	<u>Ми докладаємо максимум зусиль</u> , щоб транспорт став меншою перешкодою для отримання вакцини COVID-19.
56.	<i>During the World Wars, Native American code talkers used their language <u>to develop</u> an unbreakable code that helped carry the United States and our allies to victory. (PB – 14.08.2021, URL)</i>	Під час світових воєн корінні американці, які говорили кодовою мовою, використовували свою мову для <u>розробки</u> непорушного коду, який допоміг Сполученим Штатам і нашим союзникам здобути перемогу.
57.	<i>To President Trump, his tough language may appear like a shrewd negotiating tactic, <u>putting pressure on</u> both the North</i>	Для Президента Трампа його жорстка мова може здатися хитрою переговорною тактикою, що <u>чинить</u>

	<i>and on China to end the current deadlock. (OY – 23.01.2017, URL)</i>	<u>тиск</u> як на північ, так і на Китай, щоб покласти край нинішньому глухому куті.
58.	<i>He said the two sides should "<u>urgently meet to discuss the possibility</u>". (AH – 13.12.2016, URL)</i>	Він сказав, що обидві сторони повинні " <u>терміново</u> зустрітися, щоб обговорити цю можливість".
59.	<i>Today, President Biden urged Congress to <u>swiftly pass the COVID-19 Hate Crimes Act</u>. (WH, 19.03.2021, URL)</i>	Сьогодні президент Байден закликав Конгрес оперативно прийняти закон про злочини на ґрунті ненависті COVID-19.
60.	<i>"We should melt the frozen North-South relations, thus adorning this meaningful year as a <u>year to be specially recorded in the history of the nation</u>". (US – 15.04.2016, URL)</i>	"Ми повинні розтопити заморожені відносини між Північчю і Півднем, тим самим прикрасивши цей значущий рік як рік, який буде спеціально записаний в історії нації"
61.	<i>Science will always be at the forefront of my administration — and these <u>world-renowned</u> scientists will ensure everything we do is grounded in science, facts, and the truth. (PB – 15.01.2021, URL)</i>	Наука завжди буде в центрі уваги моєї адміністрації - і ці <u>всесвітньо відомі</u> вчені стежитимуть за тим, щоб все, що ми робимо, було засновано на науці, фактах і правді.
62.	<i>"<u>These actions include propping up weak regimes, expanding the training of host nation security forces, as well as expanding the capabilities of our military to assist at risk nations in military operations with minimal manpower but maximum effectiveness</u>". (IS – 22.09.2013, URL)</i>	<u>Подібними кроками може стати</u> підтримка слабких режимів, розширення програм підготовки сил національної безпеки, а також зміцнення могутності наших власних збройних сил, які можуть надавати допомогу націям в їх військових

		операціях з мінімальними витратами і максимальною ефективністю».
63.	<i>“What would be truly historic <u>is having the nations' two presidents come together – which would be a first in the Islamic Republic's 34-year history</u>”.</i> (VF – 24.09.2013, URL)	Історичним моментом стала б <u>зустріч президентів двох країн – перша в 34-річній історії Ісламської Республіки Іран.</u>
64.	<i>Rome wasn't built in a day. America's longest war wasn't lost in one.</i> (IB – 30.08.2021, URL)	<u>Не зразу Рим будувався.</u> Найдовша війна Америки не була програна за один день.
65.	<i>However, with the <u>Arab Spring</u> the United States went from holding dictators in check to supporting destabilization and the rise of radical <u>Islamic regimes in Egypt and Libya.</u></i> (IS – 22.09.2013, URL)	В результаті подій <u>арабської весни</u> США перестали контролювати диктаторів і переключилися на підтримку дестабілізації і підйому радикальних <u>ісламістських режимів</u> в Єгипті і Лівії.
66.	<i>“Unfortunately, <u>in recent years the face of Iran, a great and civilized nation, has been presented in another way</u>”</i> (VF – 24.09.2013, URL).	"На жаль, <u>в останні роки вигляд Ірану, великої і цивілізованої нації, представлявся в іншому світлі</u> ".
67.	<i>A group of four outside experts who reviewed plans for the Education Department <u>wrote that Delaware's plans for struggling schools do not appear as if they would likely be sufficient to</u></i>	Група залучених з боку експертів, які займалися оцінкою планів Міністерства освіти, <u>повідомила, що плани штату Делавер щодо проблемних шкіл мабуть, не будуть</u>

	<i>dramatically improve student performance.</i> (BR – 10.08.2017, URL).	<u>достатніми для того, щоб істотно поліпшити показники учнів.</u>
68.	<i>A decade after the law passed, nearly everyone agreed it was broken</i> (BR – 10.08.2017, URL).	<u>Через десять років після введення цього Закону, майже всі погодились, що він був порушений.</u>
69.	<i>The United Nations has yet to conclude its investigation into at least four other sites of alleged attacks, including Khan al-Assal, where Syrian officials claim government forces were exposed to a nerve agent.</i> (LI – 01.10.2013, URL).	<u>ООН поки не завершили розслідування ще щонайменше чотирьох випадків передбачуваних атак, включаючи Хан-аль-Асал, де, як заявляють сирійські чиновники, проти урядових військ був використаний нервово-паралітичний газ.</u>
70.	<i>The administration has not used its considerable economic leverage with nations such as Egypt and Venezuela to press for change, nor has it required Russia or China to pay any price for their persecutions of dissidents.</i> (TR – 15.01.2017, URL)	<u>Адміністрація не скористалася наявними в її розпорядженні важливими економічними важелями, щоб примусити, наприклад, Єгипет або Венесуелу до змін, а також не зажадала ні від Росії, ні від Китаю заплатити будь-яку ціну за переслідування дисидентів.</u>
71.	<i>A similar cyberattack was reported to have recently targeted Israel's electrical grid.</i> (IS – 23.04.2019, URL)	<u>Як повідомляють, подібного роду кібератака нещодавно була зроблена щодо електричної мережі Ізраїлю.</u>
72.	<i>Let your imagination take flight!</i> (WS – 05.12.2020, URL)	<u>Дайте волю своїй фантазії!</u>

73.	<i>Feels good, doesn't it, <u>to slap water in the face of the rest of the world in a rush of hurrah-patriotism?</u> (JE – 11.08.2016, URL)</i>	Хіба це не здорово – <u>впасти лицем в бруд перед світом</u> в пориві ура-патріотизму?
74.	<i>It is <u>prima facie impossible to require rebel militias of any kind to leave their own towns and cities to fight in unfamiliar districts.</u> (LO – 03.10.2016, URL)</i>	На <u>перший погляд</u> неможливо вимагати від будь-якого повстанського ополчення залишати свої власні міста і селища, щоб битися у незнайомих районах.
75.	<i>Putin is a very smart, sophisticated politician. He <u>can wait and wait for a quite long and extensive period of time.</u> He knows how the Western powers act. (RO – 04.07.2016, URL)</i>	Путін – дуже розумний і витончений політик. Він <u>здатний довго чекати-чекати протягом досить тривалого періоду часу</u> . Він знає, як діють західні держави.
76.	<i>... <u>a Pyrrhic victory that may have broken the ruling coalition in parliament and brought Ukraine closer to early elections.</u> (CA – 19.02.2016, URL)</i>	<u>Піррова перемога</u> , яка може розколоти правлячу коаліцію в парламенті і наблизити Україну до дострокових виборів.
77.	<i>The UK <u>has not been slow either in countering the Russian threat, and was quick to take part in the overthrow of Muammar Gaddafi in 2011.</u> (RA – 17.06.2019, URL)</i>	Сполучене Королівство <u>теж не зволікає з відповіддю</u> на російську загрозу, воно швидко прийняло рішення про <u>участь у поваленні</u> Муаммара Каддафі в 2011 році.
78.	<i>Harding and Burke's focus on Russian involvement in Africa <u>paints a narrow, one-sided picture.</u> (RA – 17.06.2019, URL)</i>	Хардінг (Harding) і Берк (Burke) у своїй публікації сфокусували увагу на російському втручанні в Африці, тому у них <u>вийшла одностороння</u> картина.

79.	<i>Even for the <u>honey badger in the Kremlin</u>, this is a <u>brazen act</u>. (TU – 04.07.2016, URL)</i>	Навіть для <u>кремлівського сідельця</u> це <u>нахабний вчинок</u> .
80.	<i>The bear <u>will not even bother to ask permission</u>. (PU – 04.03.2018, URL)</i>	Хочу вам сказати, що ведмідь <u>ні в кого дозволу питати не буде</u> .
81.	<i>He was a <u>post-Soviet chameleon</u>, picking the colors that suited him at any given moment. (SH – 11.10.2016, URL)</i>	Він - <u>пострадянський хамелеон</u> , який приймає таке забарвлення, яке найбільше підходить йому в даний момент.
82.	<i>Shokin did submit his resignation, but he seems to have gone on holiday as is a common <u>Ukrainian habit</u>. (CA – 19.02.2016, URL)</i>	Шокін заяву про звільнення не подав, але схоже, він пішов у відпустку, як <u>водиться в Україні</u> .
83.	<i>Russia has suffered a chain of economic shocks in 2014 to 2016 that gave our country an <u>inoculation against all shocks</u>. (PR – 04.07.2016, URL)</i>	Росія пережила ланцюжок економічних шоків в 2014-2016 роках, які стали своєрідним <u>щепленням від будь-яких потрясінь</u> .
84.	<i>Maybe a cancerous growth is a more appropriate metaphor for terrorism than a bacterial attack. (PM – 29.06.2015, URL)</i>	Можливо, точніше було б порівняти тероризм не з поширенням бактеріальної інфекції, а з раковою пухлиною.
85.	<i>This so-called “<u>environmental Armageddon</u>” is a <u>fictitious construction cooked up by the left</u> so we’ll spend all our time (or at least a half hour a week) changing out our light bulbs and flattening cardboard and completely overlooking their <u>pinko/commie/socialist agendas</u>. (MK – 21.06.2015, URL)</i>	Цей так званий “ <u>Екологічний Армагедон</u> » - це <u>лише помилкова теорія, сфабрикована лівими</u> таким чином, щоб ми витрачали весь свій час (або, принаймні, півгодини на тиждень) на заміну лампочок або утрамбовування картону і абсолютно не звертали увагу на їх помірні

		"рожеві" / комуністичні / соціалістичні програми.
86.	<i>At the start of 2015, the world remains full of open wounds and crises.</i> (MK – 21.06.2015, URL)	До початка 2015 року <u>в світі залишається багато відкритих ран і криз.</u>
87.	<i>Obama, it went on, was making a mistake to put relations with central and eastern Europe on a back burner.</i> (DL – 14.10.2014, URL)	Обама, <u>підкреслювалося в цьому листі, робить помилку, ставлячи свої відносини з центральною і Східною Європою на другий план.</u>
88.	<i>"Overcoming Gravity" is an exhibition of Ukrainian Hutsul artist, folklorist, ethnographer and photographer Paraska Plytka-Horytsvit.</i> (ER – 19.10.2019, URL)	"Долаючи гравітацію" - виставка української <u>гуцульської художниці, фольклориста, етнографа і фотографа Параски Плитки-Горицвіт.</u>
89.	<i>He says he'll use force to clear Russian-sponsored separatist militants from the two eastern provinces where they occupy government buildings, but that he'll also move quickly on constitutional reforms that would decentralize power to those regions.</i> (DL – 26.05.2014, URL)	Він заявляє, що застосує силу, щоб <u>очистити східні області України від підтримуваних Росією бойовиків-сепаратистів, які окупують там державні будівлі.</u> Разом з тим, він зазначає, що швидко проведе конституційні реформи з децентралізації влади і передачі її в ці регіони.
90.	<i>Putin touts Russia as a great power. But he's made it a weak one.</i> (WE – 20.03.2016, URL)	Путін називає Росію великою державою, але він <u>зробив її слабкою.</u>
91.	<i>Listing "the Queen of England (U.K.)" and the leaders of France, Poland and Ireland, Trump wrote on Thursday that</i>	Перераховуючи королеву Англії (Сполученого Королівства) і лідерів Франції, Польщі та Ірландії, <u>Трам</u>

	<i>he had also spoken to “the Prince of Whales”. (AS – 09.09.2019, URL)</i>	<u>написав у четвер, 13 Червня</u> , що він також говорив з «принцом китів».
92.	<i>We provided billions of dollars to help Russia’s transition from communism. (PA – 04.03.2019, URL)</i>	Ми надали Росії мільярди доларів, щоб <u>допомогти їй здійснити перехід від комунізму до демократії</u> .
93.	<i>...he and his colleagues would recommend Ukraine’s parliament withdraw an invitation to PACE observers to attend snap elections on July 21... (OL – 26.06.2019, URL)</i>	...він і його колеги <u>рекомендуватимуть парламенту України відкликати запрошення спостерігачам від ПАРЄ на парламентські вибори 21 липня...</u>
94.	<i>A vote on the challenge will take place on Wednesday afternoon. (OL – 26.06.2019, URL)</i>	<u>Голосування по протесту відбудеться вдень у середу, 26 червня</u> .
95.	<i>NATO cannot afford the Crimea or east Ukraine scenario in any town or any border of any member state. (DH – 27.04.2014, URL)</i>	НАТО <u>не може собі дозволити допустити сценарій за типом Криму або східної частини України в будь-якому місті або на кордоні з будь-якою країною – членом альянсу</u> .
96.	<i>President Biden has initiated the process to bring the U.S. back into the Paris climate accord. (KH – 21.01.2021, URL)</i>	Президент Байден <u>ініціював повернення США до Паризької кліматичної угоди</u> .
97.	<i>Such incidents against a vulnerable religious minority should not be tolerated anywhere in the world, especially not in an ally country of the United States. (RE – 09.08.2019, URL)</i>	Такі випадки насильства <u>по відношенню до незахищених релігійних меншин повинні зустрічати нетерпиме ставлення всюди</u> , і особливо в такій країні-союзниці як США.
98.	<i>The danger of default is believed to be over. (PP – 05.02.2016, URL)</i>	Є <u>підстави вважати, що небезпека дефолту минула</u> .

99.	<i>However, given that discussions on taxes in Ukraine are focusing on the date for a revaluation of capital assets (December 31 or January 01), the publication of such fundamental works on taxation may seem premature. (MF – 09.09.2019, URL)</i>	Втім, враховуючи, що головна податкова дискусія в Україні зводиться до вирішення питання про дату переоцінки основних фондів (1 січня або 31 грудня), видання подібних фундаментальних робіт в області теорії податків може здатися <u>передчасним</u> .
100.	<i>Back in the 1970s few could have predicted such a financial crash on the island. (UR – 21.09.2017, URL)</i>	Ще в 70-і роки мало хто міг припустити, що <u>фінанси острова виявляться в такому жалюгідному стані</u> .
101.	<i>During a press conference, the minister of defense had left his speech full of questions. (OP – 30.05.2019, URL)</i>	Під час прес-конференції, міністр оборони <u>не зміг чітко відповісти на жодне запитання</u> .
102.	<i>Hanoi lost its source of economic assistance; moreover, it lost its export market. (HA – 18.02.2016, URL)</i>	Ханой <u>не тільки втратив джерело економічної допомоги, а й ринки збуту експортної продукції</u> .
103.	<i>Economic growth of the developing countries has been severely impeded, if not paralyzed due to such factors as the deteriorating conditions of exchange in the world markets, a vast foreign debt and credit constraints. (EU – 08.08.2018, URL)</i>	Економічне зростання країн, що розвиваються істотно ускладнюється, а нерідко <u>повністю паралізується під впливом таких факторів, як погіршення умов обміну на світовому ринку, величезна зовнішня заборгованість і посилення умов надання кредитів</u> .
104.	<i>Europe will remain a headache. (CR – 12.01.2015, URL)</i>	Європа <u>залишиться проблемним регіоном</u> .

105.	<i>Moreover, there <u>have been and still are a distinct lack of transparency surrounding the financial flows of the Cyprus Trust and nobody can say for sure what the trust's current assets are.</u> (CE – 09.01.2020, URL)</i>	Крім того, фінансові потоки Naugu Кіпрського Трасту <u>були і залишаються</u> вкрай непрозорими, тому ніхто так і не знає нинішнього стану активів, які знаходяться в трасті.
106.	<i>The global crisis <u>hits Argentina hard.</u> (PO – 15.10.2020, URL)</i>	Криза виявилася надто <u>серйозним ударом для Аргентини.</u>

SUMMARY

Extremely important nowadays for all strata of the population Internet communication has its own specifics in professional and non-professional spheres of communication. At present, the expressive nature of the commonly used English Internet vocabulary, first of all, computer slang, is rapidly developing, expanding the vocabulary of most participants of Internet communication in the social network. Analyzing politicians' publications on social networks, some time ago it was hard to imagine that political figures could communicate so openly and frankly with their supporters, or, as it is commonly called in the Internet space, with followers.

Naturally, Internet communication actively uses vocabulary of different origin, borrowed from different languages of the world.

The relevance of this study is due to the fact that, despite the seeming abundance of literature studying Internet communication, the range of scientific works studying it from the point of view of phonetics, grammar and vocabulary is limited. The relevance also lies in the fact that Internet communication of politicians in particular has a low level of research and development, although the Internet is increasingly entering our lives not only as a means of work or study, but mainly as a means of communication as well.

The need to pay attention to the specifics of Internet communication of politicians in social networks is largely due to the novelty and rapid development of Internet communication, the rapid development of social networks in it, the features of communication in which have not yet been described in sufficient detail and accurately.

The object of the study is electronic communication of politicians in social networks.

The subject of this study is lexical, stylistic and grammatical features of English electronic communication of politicians in social networks, as well as their reflection in the Ukrainian translation.

The novelty of this study is due to the rapid development of Internet communication and the peculiarities of the language of politicians in the Internet space.

The material of the research was websites of English social networks and blogs, as well as chat-messages, found by us on the Internet.

The theoretical basis of the study consists of the works of P. V. Rogachev (2007), V. P. Leontiev (2011), N. N. Kaznovoï (2011), T. Y. Vinogradova (2004), A. A. Selyutin (2012), T. V. Boychenko (2013), A. A. Shmakov (2014), B. Toshovich (2015) and many other linguists.

The aim of the work is to identify the specifics of linguistic features of Internet communications (on the example of social networks Facebook, Twitter, YouTube).

Achievement of the goal determined the necessity to set the following tasks:

1. to analyze linguistic studies of electronic communication of politicians in social networks;
2. to consider the main problems of translation of electronic communication of politicians in social networks;
3. to determine the extent of influence of Internet discourse on the political space;
4. investigate lexical and stylistic features of English electronic communication of politicians;
5. to trace the grammatical features of English electronic communication of politicians;
6. to demonstrate ways of reproducing politicians' speech in social networks in translation;
7. to investigate the use of translation transformations for the reproduction of politicians' speech in social networks.

Among the research methods used in writing the work, we can distinguish general scientific methods. Speaking about general scientific methods, we can call analysis, synthesis, comparison, used for processing the information contained in various sources. To solve the tasks set in this work, the following research methods were also applied:

- analytical method to systematize the scientific literature on the topic of research;

- the method of continuous selection to determine the material of the research;
- method of linguistic description and observation to systematize and interpret the characteristic linguistic features of politicians' communication in social networks;
- method of reflexion to identify ways of solving the problems of translation of electronic communication of politicians in the political discourse of Internet communications;
- contextual-interpretation method to determine the strategies of influence on the recipient;
- the method of comparative analysis of the text of the original and the text of the translation.

To achieve the main objectives, a large amount of literature on the topic was studied. Among the sources we can distinguish the literature of the printed type and on electronic media.

The scientific novelty of the work is due to the study of the influence of Internet communication of politicians on the formation of the point of view of society on a particular issue.

The practical value of the work consists in the possibility of using the results in the practice of teaching English, in grammar courses, as well as the possibility of serving as a basis for further research.

Structure of the work. The work consists of the introduction, three chapters, the conclusion, the list of references, as well as the annex. Chapter 1 contains the theoretical background of the research, highlighting the linguistic studies of famous linguists on electronic communication in social networks, including Internet communication of politicians. Chapter 2 contains the analytical part of the study, which notes about the lexical, stylistic and grammatical features of English electronic communication of politicians. Chapter 3 contains the practical part of the research, which points out the ways of reproducing politicians' speech in social networks in translation, and explores the use of translation transformations for the reproduction of politicians' speech in the Internet space.